

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLMOUCI
FILOZOFICKÁ FAKULTA

BAKALÁŘSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE

2010

Lucie Vítková

UNIVERSITÉ PALACKÝ D'OLOMOUC
FACULTÉ DES LETTRES
Département des Études romanes



OLOMOUC - ANTONY : UN JUMELAGE EN VOIE DE RENOUVEAU?

Mémoire de Licence

La filière d'administration économique et sociale franco-tchèque

Directrice du mémoire : Mgr. Aurélie Dubois

Auteure : Lucie Vítková

Olomouc 2010

UNIVERSITÉ PALACKÝ D'OLOMOUC
FACULTÉ DES LETTRES
Département des Études romanes

Déclaration

Je déclare que le présent mémoire de Licence avec le sujet : « Olomouc - Antony : Un jumelage en voie de renouveau » est le résultat de mon propre travail et que toutes les sources bibliographiques utilisées sont citées.

À Olomouc le

.....
Lucie Vítková

Remerciement

Je tiens à remercier toutes les personnes qui ont contribué à la réalisation de mon mémoire. Les informations que j'ai reçues de différentes sources étaient avantageuses. Je remercie monsieur le maire d'Antony Jean-Yves Sénant et madame Isabelle Ducerf ainsi que monsieur Olivier Dugenêt. Je remercie aussi les responsables des villes jumelées à Olomouc madame Soňa Horká et madame Marie Jadrníčková ainsi que madame Eva Pavlíčková, la responsable de la section bilingue franco-tchèque du lycée Slave d'Olomouc et la directrice du Centre français à Olomouc madame Gaïd Evenou.

Je voudrais particulièrement remercier, en sa mémoire, madame Hélène Pépin, une bénévole d'origine tchèque qui a longtemps favorisé les relations de la ville d'Olomouc et d'Antony.

Grand Merci à Aurélie Dubois qui m'a encouragée en me guidant pendant toute la réalisation de mon mémoire et qui a suivi chaque page de ce mémoire avec soin et attentivement même si ce n'était pas toujours facile d'affronter les expressions pas tout à fait évidentes.

Lucie Vítková

Sommaire

INTRODUCTION	6
I. L'HISTOIRE DU JUMELAGE	8
I.1 QU'EST-CE QUE C'EST LE JUMELAGE ?	8
I.1.1 <i>La définition du dictionnaire</i>	8
I.1.2 <i>Les informations de base</i>	8
I.1.3 <i>Les principes des villes jumelées</i>	9
I.2 LES ORIGINES DU JUMELAGE	11
I.2.1 <i>Le jumelage en général</i>	11
I.2.2 <i>La Fédération</i>	11
I.2.3 <i>« Liberté, Égalité, Fraternité »</i>	12
I.2.4 <i>Le Conseil des Communes et Régions d'Europe (CCRE)</i>	12
I.2.5 <i>La Fédération Mondiale des Villes Jumelées (FMVJ)</i>	13
I.2.6 <i>Les Cités et Gouvernements Locaux Unis (CGLU)</i>	13
I.2.7 <i>Le traité de l'Élysée</i>	13
I.2.8 <i>L'Union Européenne</i>	14
I.3 LES RELATIONS FRANCO-TCHÈQUES	14
I.3.1 <i>Le symbole commun franco-tchèque</i>	14
I.3.2 <i>L'histoire franco-tchèque</i>	15
I.4 LES RELATIONS DECENTRALISÉES FRANCO-TCHÈQUES	18
I.5 L'ÉDUCATION ET LA CULTURE	19
I.5.1 <i>Les sections tchèques en France</i>	20
I.5.2 <i>Les professeurs de tchèque en France</i>	21
I.5.3 <i>Le tchèque à Paris</i>	23
I.5.4 <i>Les lycées bilingues en République tchèque</i>	24
I.5.5 <i>L'enseignement supérieur français en République tchèque</i>	25
I.5.6 <i>Le français en République tchèque</i>	26
I.6 POUR CONCRETISER LES RELATIONS	28
I.6.1 <i>Olomouc</i>	28
I.6.2 <i>Les autres villes jumelées d'Olomouc</i>	29
I.6.3 <i>Antony</i>	31
I.6.4 <i>Les autres villes jumelées d'Antony</i>	32
II. LES RELATIONS DU JUMELAGE	34
II.1 LE JUMELAGE OLOMOUC - ANTONY SUR L'AXE DU TEMPS	34
II.1.1 <i>Ce qu'il y avait officiellement : Un passé actif</i>	34
II.1.2 <i>Ce qu'il y a actuellement : Le présent en sommeil</i>	36
II.1.3 <i>Ce qu'il y aurait : Le futur perspectif</i>	39
II.2 LE FONCTIONNEMENT DES AUTRES JUMELAGES	40
II.2.1 <i>À Olomouc</i>	40
II.2.2 <i>À Antony</i>	41

III. LE JUMELAGE EN PRATIQUE.....	42
III.1 LE QUESTIONNAIRE EN GENERAL.....	42
III.1.1 Les questions complémentaires.....	43
III.1.2 L'enregistrement du jumelage.....	43
III.2 L'IMPORTANCE DES CONDITIONS DIFFERENTES POUR LE JUMELAGE.....	44
III.2.1 La Langue.....	45
III.2.2 La grandeur des deux villes.....	46
III.2.3 Les finances.....	46
III.2.4 Une personne responsable.....	47
III.2.5 L'objectif précis de la coopération.....	47
III.2.6 Les médias.....	48
III.3 LE POINT DE VUE SUR LE JUMELAGE.....	49
III.3.1 Le lien principal.....	49
III.3.2 L'avis sur le jumelage.....	50
III.4 LES PROPOSITIONS POUR LE JUMELAGE.....	51
III.4.1 Un échange des habitants.....	51
III.4.2 La coopération avec les représentants du français à Olomouc.....	52
III.4.3 Résumé des propositions pour le jumelage Olomouc - Antony.....	53
III.4.4 Les efforts de communication à réaliser.....	53
CONCLUSION.....	54
RESUME (EN FRANÇAIS).....	56
RESUME (EN TCHEQUE).....	57
BIBLIOGRAPHIE.....	58
OEUVRES LITTERAIRES.....	58
ARTICLE DE PRESSE.....	58
SITES INTERNET.....	59
PAGES INTERNET.....	59
LISTE DES ELEMENTS.....	62
LISTE DES TABLEAUX.....	62
LISTE DES IMAGES.....	62
LISTE DES GRAPHIQUES.....	62
LISTE DES ABREVIATIONS.....	63
ANNEXES.....	64
LISTE DES ANNEXES.....	64
ANOTACE.....	79

Introduction

Ce qui touche le plus le domaine socio-culturel à l'époque moderne, comme d'ailleurs tous les domaines, c'est le phénomène de la globalisation. La population de plus en plus mondialisée a besoin d'approfondir les relations à différents niveaux dont surtout la communication internationale. Ce qui forme la base de la communication internationale c'est la connaissance des langues étrangères. Le monde d'aujourd'hui est d'une certaine façon assez anglicisé est la langue anglaise facilite la communication entre les différents pays. Mais ce n'est que l'anglais qui figure. L'effort d'apprendre les langues renforce d'une part les connaissances linguistiques et d'autre part réduit les obstacles dans la communication internationale.

Pour analyser une problématique franco-tchèque j'ai choisi le sujet du jumelage. J'ai fait ce choix parce que c'est un thème actuel. J'ai étudié le jumelage de la ville d'Olomouc et de la ville d'Antony pour une simple raison : à part mon domicile à Olomouc, c'est un jumelage qui est lié avec la France, donc le thème m'a intéressé et j'ai souhaité l'approfondir.

Le phénomène du jumelage existe depuis la deuxième guerre mondiale. C'est un moyen de supporter les relations internationales avec le but de renforcer les liens culturels entre les habitants.

Le jumelage Olomouc - Antony est un cas particulier. Les relations entre ces deux villes ont dans les dernières années un peu refroidi. Quand j'ai commencé à étudier ce sujet le jumelage Olomouc - Antony était en sommeil. Cela fait quelques années qu'il ne s'est rien passé entre Olomouc et Antony même s'il y a eu quelques activités au cours des derniers mois. La question qui se pose est la suivante : Est-ce que le jumelage Olomouc - Antony est en voie d'une nouvelle activité? En étudiant cette problématique il faut se poser quelques questions complémentaires concernant ces deux villes jumelées. Quels sont leurs liens principaux? Quelle pourrait être la coopération? Et enfin la question de base : Est-ce qu'on a envie de continuer avec ce jumelage?

Les premières pages de ce mémoire vont parler de la définition du jumelage du point de vue linguistique et historique. Je vais citer les origines du jumelage avec les organisations principales. Je vais approcher les relations franco-tchèques au niveau de l'histoire, de l'éducation et de la culture. À la fin de cette première partie je vais préciser les données de base des villes concernées : Olomouc et Antony.

La deuxième partie du texte portera sur les relations du jumelage. Je vais approfondir la problématique du jumelage Olomouc - Antony au passé, au présent et au futur. Puis je vais expliquer le fonctionnement d'autres villes jumelées avec Olomouc ou avec Antony.

Je vais finir le mémoire avec une partie qui va analyser la connaissance générale de la population sur le thème du jumelage. Je vais associer cette analyse avec mes propres propositions pour améliorer ce jumelage et avec les autres exemples de jumelages qui fonctionnent bien.

I. L'HISTOIRE DU JUMELAGE

I.1 Qu'est-ce que c'est le jumelage ?

I.1.1 La définition du dictionnaire

Le mot jumelage a ses origines dans le verbe *jumeler* qui date de 1721 et celui-là est né du substantif *jumeau* qui date de 1175. Depuis le douzième siècle il y a donc l'idée de l'ensemble, de la conjonction, de l'accouplement. Le terme de jumelage de villes date de 1952 et est entré dans le Larousse en 1960.

La définition du jumelage du dictionnaire *Larousse* :

« Nom masculin. Une action de jumeler, de grouper deux objets ou appareils semblables. Création et développement de liens entre des villes de pays différents : Le jumelage de Nantes et de Cardiff. »¹

La définition des villes jumelées du dictionnaire *Le Nouveau Petit Robert* :

« Une coutume consistant à déclarer jumelles deux villes situées dans deux pays différents (ou dans deux régions différentes) afin de susciter entre elles des échanges. Jumelage de Paris et de Rome, de Chartres et de Ravenne. »²

I.1.2 Les informations de base

Dans le cadre de la coopération décentralisée, c'est l'action d'associer une relation entre deux villes de deux pays différents. Les villes jumelées sont celles qui se réunissent à travers des idées politiques différentes et des grandes distances géographiques. Le jumelage a pour but d'obtenir ensemble des liens culturels et des contacts entre leurs habitants. Même si les cultures des deux villes sont très différentes en les rassemblant on arrive à créer des partenariats intéressants dont il se produira des échanges socio-culturels attachants. Aujourd'hui il y a un grand nombre de villes jumelées.

Souvent, mais pas toujours, les villes jumelées ont une nature démographique similaire. Donc cela repose sur les caractéristiques de la natalité, de la fécondité, de la mortalité, de la conjugalité, de la migration etc. L'âge, le sexe, la langue, et beaucoup d'autres facteurs peuvent influencer la communication des villes jumelées.

¹ URL : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/jumelage>

² **Le Nouveau Petit Robert** : édition Petit Robert, réimpression en mars 1995

Il y a aussi des villes qui se sont réunies grâce aux scientifiques, écrivains ou autres personnes célèbres qui étaient amis. C'est aussi en raison du développement de l'agriculture que les partenariats naissent. On peut trouver deux villes jumelées avec la culture viticole et la production du vin communes pour les deux régions. Les villes deviennent partenaires aussi à cause de leur histoire similaire. Tous les partenariats s'orientent souvent autour des échanges des étudiants, des échanges économiques ou bien des échanges socioculturels. Les collèges et lycées des communes jumelées sont souvent une partie importante en soutenant l'apprentissage des langues étrangères. Les diverses associations communales participent à la coopération internationale. Chacun peut avoir sa part de la collaboration au niveau du jumelage il suffit juste de vouloir la trouver.

Le jumelage permet aux habitants d'avoir un nouveau point de vue en s'ouvrant vers l'étranger et de promouvoir la solidarité dans une société civile. Pour une ville un jumelage permet l'ouverture vers l'Europe et le monde entier avec les échanges des expériences entre les villes étrangères. Généralement le jumelage contribue à l'expansion de la conscience et de la connaissance. Le jumelage peut avoir plusieurs formes différentes comme un partenariat officiel avec des accords et des déclarations signés, une coopération sur un projet donné ou un simple partenariat informel sans avoir signé un contrat.

I.1.3 Les principes des villes jumelées

D'après *La Charte des villes jumelées*, citée dans la revue scientifique³, fondée en 1957 par la Fédération des villes jumelées, il y a 5 principes généraux des villes jumelées :

Culture

Considérer le jumelage des villes comme un instrument de culture humaine, sans aucune préoccupation partisane.

Les populations de différentes nations sont unies grâce au jumelage culturel. L'égalité et la réciprocité soutiennent le jumelage de deux ou plusieurs villes de pays différents. Le contact des personnes, l'échange des idées, des techniques, des produits - tout cela et beaucoup plus d'autres possibilités sont offertes par le jumelage. Le jumelage est le phénomène de nos jours, l'outil de culture favori et de formation civique internationale. L'importance est donnée surtout au côté social et éducatif.

³ **Chombard-Gaudin, Cécile.** *Pour une histoire des villes et communes jumelées.* Vingtième Siècle, Revue d'histoire. Numéro 35. juillet-septembre 1992. Page 62

Non-ingerence

Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures des autres villes.

Le jumelage doit être protégé de toute ingérence opposée aux libertés communales. Il ne sert que dans les affaires propres aux villes qu'il associe et est établi par les municipalités avec l'accord des populations.

Non-discrimination

N'exclure aucune ville ni, dans chaque ville aucune bonne volonté.

Le jumelage simplifie les relations entre les deux villes surtout en compréhension des peuples sans faire agir les institutions. Le jumelage devient plus requis même avec une grande distance géographique ou la diversité traditionnelle et idéologique. Chaque habitant de la ville doit avoir la possibilité d'agir et de faire des activités en ce qui concerne le jumelage surtout si son intention est volontaire. Toutes les formes d'activités doivent être acceptées c'est à dire la vie familiale, professionnelle, économique, touristique, artistique, sportive et intellectuelle.

Bilinguisme

Acquérir en plus de sa langue maternelle, l'usage d'une langue vivante de communication mondiale afin de pouvoir parler à son semblable.

La différence des langues peut jouer un rôle d'obstacle en ce qui concerne le contact personnel. Une des missions essentielles du jumelage est d'accélérer le fonctionnement d'un « monde bilingue ». Le principe est de respecter le droit de l'homme à sa langue maternelle et donc d'essayer au maximum de communiquer avec notre partenaire dans sa langue maternelle.

Solidarité

Prendre part aux frais et aux responsabilités de l'organisation mondiale de coopération des Communes : les Cités Unies.

La ville participera aux responsabilités matérielles et morales de la Fédération des Villes Jumelées = Cités Unies. Cette participation est impliquée à la ville par son adhésion à cette organisation en acceptant l'approbation solennelle des principes de la Charte.

I.2 Les origines du jumelage

I.2.1 Le jumelage en général

Le phénomène des villes jumelées est né en Europe après la deuxième guerre mondiale. C'était un moyen de motiver les habitants pour se comprendre mieux et pour devenir plus proches entre eux. C'est aussi et surtout un moyen de supporter les relations internationales en satisfaisant tout le monde. Les deux villes partenaires coopèrent à différents niveaux.

Cette conception est encore aujourd'hui très populaire en Europe, beaucoup plus que dans le reste du monde. Les villes européennes ont plus tendance à chercher les villes partenaires entre les villes européennes. Mais à travers le temps le phénomène de jumelage s'est diffusé dans les autres continents ce qui a fini par créer des jumelages assez intéressants. On peut parler des villes européennes qui cherchent leurs partenaires hors de l'Europe ou bien deux villes jumelées hors Europe.

Généralement le jumelage existe de la volonté des villes de s'associer mais il faut des sources financières pour pouvoir fonctionner. Ces sources sont formées des finances de chaque ville et puis il y a des dotations et des subventions de différents fonds.

I.2.2 La Fédération

C'est en 1944 qu'a été fondé le mouvement fédéraliste français : « La Fédération ». Ce mouvement avait pour but principal de soutenir un État décentralisé dans une France fédérale. L'autre but aussi important était d'encourager l'Europe des nations. Cette pensée était une des premières impulsions pour l'idée du jumelage en Europe. Donc après la Seconde Guerre mondiale dans les années 50 c'était justement « La Fédération » qui a inspiré l'origine de la création du jumelage européen dont elle a été l'inventeur et un grand développeur pendant longtemps.

Dans la situation de l'après-guerre il y avait une vision de rassembler l'Europe. Le jumelage de villes avait pour objet de renforcer la pensée européenne. Pour pouvoir avancer dans les relations internationales il fallait calmer la situation en Europe en affaiblissant les sentiments de haine et de rancœur. Comme dans tous les domaines même au niveau des relations humaines il faut commencer par l'élément qui est la base, ici donc il s'agit de la ville.

I.2.3 « Liberté, Égalité, Fraternité »

« Liberté, Égalité, Fraternité » la devise de la République française avec ses racines dans la Révolution française. Ces mots accompagnent la France dans son histoire jusqu'à aujourd'hui et étaient aussi et surtout présents dans l'époque de l'après-guerre. La fraternité est le fait de rassembler à nouveau les gens dans un monde dévasté et décimé par la guerre. L'objectif principal du jumelage était d'échanger les connaissances, les expériences et le savoir-faire dans tous les domaines de la vie locale.

I.2.4 Le Conseil des Communes et Régions d'Europe (CCRE)

Le CCRE avait à son origine le Conseil des communes d'Europe fondé par un groupe de maires européens en janvier 1951 à Genève. C'étaient les précurseurs d'une Europe unie et donc plus forte. Le but était de réunir l'Europe avec une autonomie locale et régionale. Le facteur important pour cette organisation c'était la démocratie.

Avec ses 100 000 membres le CCRE est la plus grande organisation d'autorités locales et régionales en Europe. Ses membres se trouvent dans une trentaine de pays du Conseil de l'Europe et forment plus de 50 associations nationales de villes et régions de 37 pays. Le CCRE a un budget d'environ 2 millions d'Euros originaire essentiellement de la cotisation des associations membres. La commission européenne contribue au budget avec à peu près 10% dans le cadre du programme sur la citoyenneté européenne active.

Le Maire et gouverneur de Vienne (Autriche), Michael Häupl, a été élu président du CCRE le 14 décembre 2004 par le Comité directeur du CCRE, réuni à Maastricht, qui a voté à l'unanimité. Il a succédé la présidence après Valéry Giscard d'Estaing (qui a présidé de 1997 à 2004).

Le CCRE a un réseau de jumelages unique en Europe dont il est particulièrement fier. Les jumelages ont toujours formé un moyen de faire connaître l'Europe aux citoyens à travers les frontières nationales. Entre les villes de toute l'Europe il existe environ 30 000 jumelages. Le CCRE coopère étroitement avec la Direction générale de l'éducation et de la culture de la Commission européenne. Le CCRE constitue la section européenne de l'organisation mondiale unifiée, Cités et Gouvernements Locaux Unis (CGLU). C'est au CCRE que l'on pose la demande quand on veut trouver une ville jumelée en précisant les conditions possibles comme le pays, le nombre d'habitants, le domaine de coopération. En ce qui concerne les subventions le CCRE se rapporte au site internet de la Commission européenne.

I.2.5 La Fédération Mondiale des Villes Jumelées (FMVJ)

La FMVJ a été créée le 27 avril 1957 à Aix-les-Bains. C'est une association de collectivités locales répandue dans plus de 80 pays du monde notamment en Europe, Afrique et Amérique latine. À la fin des années 1980, la FMVJ s'est transformée en Fédération Mondiale des Cités Unies (FMCU) en anglais United Towns Organisation (UTO). La FMCU a toujours joué un rôle important dans le développement du jumelage des villes. Son but était constamment d'évoluer les relations internationales affaiblies. En mai 2004, la FMCU a fusionné avec l'International Union of Local Authorities (IULA), anglophone, pour devenir Cités et Gouvernements Locaux Unis.

I.2.6 Les Cités et Gouvernements Locaux Unis (CGLU)

Les CGLU regroupe les grandes associations de 136 pays du monde et un grand nombre de membres individuels. L'association a son siège à Barcelone et elle s'engage dans des différents partenariats avec l'Organisation des Nations Unies (ONU). Le président est le maire de Paris : Bertrand Delanoë. La principale activité de cette organisation est de s'engager dans la démocratie locale, dans la décentralisation et dans la coopération décentralisée. Le but c'est le développement local et l'amélioration des services urbains dont surtout le transport. Les CGLU garantit la représentation des autorités locales du monde surtout en ce qui concerne les institutions internationales. En 2005 les CGLU ont créé une *Commission Finances Locales et Développement* pour permettre aux pays de financer l'infrastructure locale, changer le financement public et simplement faire connaître la position de CGLU sur les finances.

I.2.7 Le traité de l'Élysée

Le traité de l'Élysée a été signé le 22 janvier 1963 par le chancelier allemand Konrad Adenauer et le président français Charles de Gaulle. C'était un accord bilatéral entre la République fédérale d'Allemagne et la République française. Ce traité a fixé la fin de la période qui a coûté beaucoup de vies des soldats français et allemands. Cette convention soutient surtout la coopération franco-allemande dans la période de l'après-guerre au niveau des relations internationales ce qui a accéléré de façon significative les jumelages entre les villes européennes.

I.2.8 L'Union Européenne⁴

Le financement des activités de jumelage est subventionné depuis 1989 au niveau de l'Union Européenne par un projet spécifique pour le partenariat des villes jumelées. Le but principal est de favoriser les jumelages déjà existants et d'encourager des nouveaux jumelages. Le programme est déclaré chaque année par la Commission européenne et dirigé par l'agence de la direction générale de la Commission européenne pour l'éducation et la culture.

Entre les années 2007 et 2013 les activités des villes jumelées sont financées par le programme de l'Europe pour les citoyens (Europe for Citizens). Le programme de l'Europe pour les citoyens entre les années 2007 et 2013 soutient les projets de jumelage pourqu'ils puissent fonctionner à longue durée. Le but est de permettre aux villes jumelées une coopération continue et stratégique. Ce type de projet est destiné pour des partenariats qui sont ouverts pour des activités variées comme la rencontre des habitants, l'organisation des conférences, etc. pour une longue durée. Les conditions pour participer au programme c'est de faire intervenir au moins 5 villes partenaires avec une durée d'au moins 3 ans. La durée du projet est de deux ans avec un plan des activités afin d'indiquer ce qu'on attend du jumelage. Pendant la durée de ce projet on ne peut pas demander d'autres donations.

Depuis 1989 l'Union Européenne soutient l'idée des villes jumelées. En 2003 l'Union Européenne a subventionné avec 12 millions d'Euro 1300 projets de jumelage.

I.3 Les relations franco-tchèques

I.3.1 Le symbole commun franco-tchèque

Le symbole principal de la France? Et oui, la plupart de gens du monde entier n'hésitera pas à répondre, bien sûr, la fameuse « Tour Eiffel ». La Tour Eiffel a été construite en 1889 par Gustav Eiffel pour l'exposition universelle de Paris. Une tour d'une hauteur de 300 mètres était un modèle de plusieurs imitations et répliques à travers le monde. Aux États-Unis, au Japon, en Angleterre et aussi en République tchèque se trouve une « quasi-Tour Eiffel ». À Prague il y a la tour qui s'appelle Petřín étant une tour en acier de l'hauteur de 60 mètres. La tour de Petřín a été construite en 1891 à l'occasion de l'exposition universelle de Prague. On appelle les deux tours : deux soeurs.

⁴ URL : <http://www.smocr.cz/cz/partnerstvi-mest/grantove-moznosti/default.aspx>

I.3.2 L'histoire franco-tchèque⁵

L'histoire franco-tchèque est bien resumée sur les sites de l'ambassade de France :

Tableau n° 1 : Dates clés de l'histoire franco-tchèque

Date	Événement
1311	Couronnement de Jean de Luxembourg à la tête du Royaume de Bohême
1355	Charles IV devient Empereur du Saint Empire romain germanique
1620	Bataille de la Montagne Blanche
1918	Proclamation de la République tchécoslovaque (28 octobre)
1919	Les soldats tchécoslovaques défilent sur les Champs Elysées (14 juillet)
1938	Accords de Munich
1948	Prise du pouvoir par les communistes et rupture des relations bilatérales
1968	Printemps de Prague et « normalisation »
1988	Petit-déjeuner du président français avec des dissidents tchèques
2004	Adhésion de la République tchèque à l'Union européenne
2008	Présidences successives de l'Union européenne par la France (2 ^{ème} semestre 2008)
2009	puis par la République tchèque (1 ^{er} semestre 2009)

Source : Création propre

14^{ème} siècle : Premiers contacts franco-tchèques

Déjà au 14^{ème} siècle il y avait des relations étroites entre la République tchèque et la France. Jean de Luxembourg a été élevé à la Cour de France. Le 30 août 1310 Jean Luxembourg épouse Elisabeth Přemyslovna. En 1311 il a été couronné à la tête du Royaume de Bohême. Il meurt le 26 août 1346 dans la bataille de Crécy contre les Anglais.

Charles IV, le fils de Jean de Luxembourg, a été élevé comme son père à la Cour de France. Il s'est marié avec Blanche de Valois ce qui a renforcé les liens entre la République tchèque et la France. En 1355 il a été proclamé empereur. Il a confié à l'architecte français Mathieu d'Arras la construction de la Cathédrale Saint-Guy. Il a également fait construire l'Université de Prague sur le modèle de la Sorbonne le Pont Charles, le château de Prague.

Avec le temps les relations franco-tchèques ont refroidi surtout à cause de la révolte hussite. L'éloignement des deux pays est dû aux rumeurs qui couraient en France sur « l'intolérance des hérétiques tchèques » et à l'influence germanique croissante dans les pays tchèques. Le 8 novembre 1620 il y a eu la bataille de la Montagne Blanche qui a causé la domination autrichienne. Même si les pays tchèques ont encore fait partie de l'Empire austro-hongrois la France a implanté depuis 1897 un Consulat à Prague. On cherchait des possibles alliés entre les jeunes nations européennes pour une revanche éventuelle sur l'Allemagne.

⁵ URL : <http://www.france.cz/spip.php?article594>

1914 - 1930 : L'âge d'or des relations franco-tchécoslovaques

Pendant la Première guerre mondiale les exilés tchécoslovaques se sont orientés surtout à Paris. Les deux futurs Présidents de la 1^{ère} république, T. G. Masaryk et E. Beneš, ont trouvé aussi refuge à Paris. Le 28 octobre 1918 c'est la proclamation officielle de l'indépendance de la Tchécoslovaquie. En 1919 l'Ambassade de France s'est installée au Palais Buquoy que le gouvernement français a acheté en 1930 et l'ambassade de France se trouve ici encore aujourd'hui. Pour montrer le respect à la France qui a joué un rôle important aux côtés des Etats-Unis dans l'indépendance de la Tchécoslovaquie, la ville de Prague s'est mise aux couleurs françaises le 13 juillet 1919, un jour avant la fête nationale de la France, le jour où les soldats tchécoslovaques ont pour la première fois défilé sous l'Arc de Triomphe à Paris. Le général Pellé a dirigé la Mission militaire française et a joué un rôle important dans l'organisation militaire tchécoslovaque. Il y a une grande confiance et une coopération étroite entre les deux pays. Les relations dans le domaine culturel se sont approfondies surtout avec la fondation de l'Institut français par Ernest Denis en 1920.

1938-1945 : La période entre-temps

C'est en 1938 avec la signature des Accords de Munich qu'a commencé le déclin des relations franco-tchèques. En 1997 le président français de ce temps-là a marqué cet accord « honteuse démission des démocraties ». Pendant la Seconde guerre mondiale les contacts franco-tchèques se déroulent surtout à Londres entre les exilés.

1948 - 1989 : 40 ans d'interruption

Les relations franco-tchécoslovaques se sont détruites avec l'arrivée des communistes au pouvoir. L'Ambassade de France à Prague a été surveillée et les gens reliés à la langue française ont été inquiétés. En 1951 le Consul français à Bratislava a été expulsé, l'Institut français de Prague fermé et la ligne aérienne Prague-Paris interrompue.

En 1953 Staline est mort et les relations franco-tchécoslovaques ont pu reprendre. Mais en 1956 beaucoup d'impulsions ont entraîné une régression : l'écrasement du soulèvement de Budapest, la crise de Suez et la guerre d'Algérie.

En 1968 la « normalisation » qui a suivi le Printemps de Prague a entraîné plusieurs actions contre-françaises : Milan Kundera avec d'autres francophiles s'exilèrent, le lycée Carnot de Dijon avec les classes tchécoslovaques ont été fermées « pour des raisons d'hygiène », la bibliothèque de l'Institut français de Prague a été censurée.

Jacques Derrida, le philosophe français, a fondé l'association Jan Hus. Cette association a soutenu par exemple la Charte 77 - une pétition des dissidents opposants au processus de « normalisation » de la société tchécoslovaque. Une autre personne importante pour l'information de la dissidence tchèque : Pavel Tigrid qui a participé à la création de la rédaction tchèque de Radio Libre-Europe.

Les années 80 : Le renouveau des relations franco-tchèques

Le président de la République française François Mitterrand a visité la Tchécoslovaquie en décembre 1988. Il a rencontré le président tchécoslovaque de ce temps-là G. Husak qu'il a encouragé à l'évolution et à la progression du pays. François Mitterrand a rencontré Vaclav Havel avec d'autres dissidents en les invitant à un petit-déjeuner le 9 décembre 1988 au Palais Buquoy - la résidence de l'Ambassade de France. C'était une des premières reconnaissances officielles de la dissidence tchèque.

La révolution de Velours a été la période marquée par le rétablissement de l'Institut Français de Prague, l'inauguration du Centre français de Recherche en Sciences sociales à Prague en 1991 et par la réouverture des sections tchèques en France.

Aujourd'hui : Les partenaires

Depuis le 1er mai 2004, la République tchèque est membre de l'Union européenne. La France a présidé l'Union européenne au 2^{ème} semestre 2008 et elle a été suivie par la République tchèque au 1er semestre 2009.

Les deux pays se sont rattachés dans un dialogue politique pour organiser et fournir la continuité des présidences successives du Conseil de l'Union Européenne. La coopération entre les deux pays s'est renforcée et les échanges dans tous les domaines sur tous les niveaux se sont réalisés : culturel, linguistique, universitaire, scientifique et particulièrement le domaine économique devient encore plus intéressant.

I.4 Les relations décentralisées franco-tchèques⁶

Depuis 1998 c'est l'attaché de coopération décentralisée de l'Ambassade de France qui est à la disponibilité des collectivités locales françaises et tchèques soit pour créer un nouveau partenariat ou développer un projet de partenariat déjà existant. L'attaché de la coopération décentralisée aide surtout en cherchant des villes qui veulent trouver une ville jumelée ou approfondie des relations existantes en assistant à la création des nouvelles collaborations avec des nouveaux contacts. Le rôle principale de l'attaché est de renforcer les relations franco-tchèques.

Le partenariat entre la France et la République tchèque se passe surtout au niveau des régions et puis des villes.

Tableau n° 2 : 7 régions partenaires franco-tchèques (actuellement)

La République tchèque	La France	La date de la signature de l'accord
la Bohême Centrale	la Bourgogne	2001
la Moravie-Silésie	la Lorraine	2001
la région de Pardubice	la région Centre	2002
la région de Hradec Králové	le département Seine et Marne	2003
la région de Vysočina	la région Champagne-Ardenne	2006
la région de Pilsen	la région Franche – Comté	2007
la région de Moravie du Sud	le département du Gers	2007

Source : Création propre

En ce qui concerne les villes c'est l'activité des jumelages qui prend lieu. Le jumelage entre la République tchèque et la France a une tradition importante. C'est un moyen de la coopération au niveau des villes avec l'intégration des habitants.

La coopération la plus remarquable entre la République tchèque et la France et consacrée surtout à la culture et l'éducation. C'est en avril 2009 qu'une conférence a eu lieu sur le thème de la coopération en matière d'éducation et d'enseignement supérieur.

⁶ URL : <http://www.france.cz/spip.php?rubrique92>

I.5 L'éducation et la culture

Sur le site de l'ambassade de France⁷ on peut trouver des informations intéressantes de l'éducation et la culture française et tchèque.

Dans le monde, l'enseignement francophone connaît une progression assez importante. Dans 50 pays de 5 continents où l'on enseigne à environ 1 400 élèves. C'est en 1774 que la scolarité obligatoire a été introduite dans les pays tchèques. Le préambule de la constitution française de 1946 dispose que « la Nation garantit l'égal accès de l'enfant et de l'adulte à l'instruction, à la formation professionnelle et à la culture ». Les enfants de 6 à 16 ans fréquentent l'école obligatoire et gratuite dans les deux pays.

Le tchèque en France est présenté principalement par :

- les sections tchèques aux lycées en France
- l'enseignement du tchèque dans les universités françaises
- le Centre tchèque à Paris
- Association ENTRE Amis de la Culture Tchèque en France (ENTRACT)
- Association des Originaires et amis des pays Tchèques et Slovaques (AOTS)

Le français en République tchèque est présenté principalement par :

- les lycées bilingues franco-tchèques
- les filières francophones des universités tchèques
- l'Institut Français de Prague avec l'Espace Campus France
- les Alliances Françaises avec les clubs franco-tchèques, les centres français

⁷ URL : <http://www.france.cz/spip.php?rubrique241>

I.5.1 Les sections tchèques en France⁸

Depuis leur fondation les sections tchèques existent en France avec la chance d'être supportées. Tout de suite après l'ouverture dans les années 20 du 19^{ème} siècle ces sections ont connu un grand succès. Les événements de la fermeture temporaire de ces sections, la seconde guerre mondiale ni le communisme, n'ont pas marqué leur réussite.

Actuellement il existe deux sections tchèques en France. Une section se trouve à Dijon et l'autre à Nîmes. C'est un lien de base en ce qui concerne les relations franco-tchèques. Sur ces deux sections on enseigne aux jeunes tchèques dans un environnement français. Les étudiants deviennent bilingues après avoir suivi cet enseignement et ils connaissent parfaitement la culture et le style de vie « à la française » en maîtrisant les différences franco-tchèques. Cette activité est un lien de base en ce qui concerne les relations de la France et de la République tchèque.

De nombreuses personnalités françaises et tchèques ont été à l'origine des sections tchèques en France dont le futur président de la République Tchécoslovaque Edvard Beneš, le fonctionnaire au Ministère de l'Education Nationale tchécoslovaque Ferdinand Spíšek, l'historien nîmois spécialiste de l'histoire tchèque Ernest Denis et le professeur d'histoire Louis Eisenmann.

La section tchèque au lycée Carnot de Dijon a été ouverte en 1920. Les Déclarations relatives aux relations scientifiques, littéraires et scolaires entre la République tchécoslovaque et la France du 25 juin 1923 et 30 avril 1924 prouvent l'existence de la section tchèque à Dijon et à Nîmes.

Avant la seconde guerre mondiale les sections tchèques à Dijon et à Nîmes ont accueilli beaucoup d'élèves. Pendant la seconde guerre mondiale les sections tchèques en France ont été fermées ainsi que pendant la période du comunisme. On les a réouvertes dans les années 60 par le biais de l'Accord de coopération scientifique et technique entre la Tchécoslovaquie et la France. Les sections tchèques ont été refermées au moment de la « normalisation » dans les années 70. Ce n'est qu'après la « Révolution de velours » que les sections tchèques de Nîmes et de Dijon ont ouvert les portes pour accueillir les élèves tchèques. Le 13 septembre 1990 le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque ont signé un accord en matière de coopération dans le domaine de l'éducation.

⁸ URL : <http://www.france.cz/spip.php?article1310>

Aujourd'hui, il existe un attachement officiel entre les sections tchèques de Nîmes et de Dijon : c'est le «Programme de coopération bilatérale dans le domaine de l'éducation 2008 - 2010 » signé entre le gouvernement français et celui de la République tchèque. Au Lycée Carnot de Dijon on accueille les élèves tchèques depuis 1920 et au Lycée Alphonse Daudet de Nîmes depuis 1924.

Les partenaires des sections tchèques en France sont :

- Le Ministère tchèque de l'éducation, de la jeunesse et des sports
- L'Ambassade de France en République tchèque

Pour la section tchèque du lycée Carnot de Dijon :

- La région Bourgogne
- La ville de Dijon

Pour la section tchèque du lycée Alphonse Daudet de Nîmes :

- La région Languedoc-Roussillon
- La ville de Nîmes

I.5.2 Les professeurs de tchèque en France

Le tchèque est aussi présent dans l'enseignement supérieur en France. Sur le site de « Český Rozhlas »⁹ un article a été consacré au thème du sujet « Les professeurs de tchèque en France, un monde à part à découvrir... »¹⁰ dans la rubrique « Culture sans frontières » qui parle de la première rencontre des professeurs de tchèque en France.

Le discours de Martin Petráš, un ancien exilé tchécoslovaque et un professeur à l'université de Lille, contient des informations intéressantes : « À Paris, le tchèque est enseigné comme 'formation complète' à la Sorbonne et à l'INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales), tandis que dans les universités régionales, le tchèque n'est qu'une langue d'option. L'avantage, c'est que les étudiants sont motivés, le désavantage, c'est que l'enseignement ne peut pas être suffisamment approfondi. » En expliquant le système d'études du tchèque en France on apprend que le tchèque est une langue choisie pour des raisons différentes : on a les racines tchèques, on veut mieux comprendre la nationalité tchèque en raison des études politique ou historique et enfin il y a des étudiants avec la passion dans « les langues exotiques ».

⁹ La radio tchèque

¹⁰ URL : <http://www.radio.cz/fr/article/71920>

Marie-Elisabeth Ducreux, une historienne et professeur d'histoire avec la capacité de parler parfaitement en tchèque, explique sa passion en tchèque. Elle a été touchée par les événements de 1968 comme étudiante et a ensuite appris le tchèque. Depuis ses études elle est intéressée à la Bohême et à l'Europe Centrale en général. C'est également Marie-Elisabeth Ducreux qui a créé en 1991 le Centre français de recherche en sciences sociales qui « a pour mission principale le développement des réseaux scientifiques en République tchèque et en Europe centrale et joue un rôle de médiateur entre les milieux universitaires et de recherche français et centre-européens dans le domaine des sciences humaines et sociales.»¹¹.



Image n° 1 : Centre français de recherche en science sociales

« Je suis tombé dans la soupe centre-européenne par hasard. J'ai eu la chance de pouvoir faire le service militaire ou plutôt le service civil à Prague en 1985-1986. » C'est ainsi qu'introduit son discours Xavier Galmiche, professeur de littérature tchèque à l'université de la Sorbonne. Il a travaillé dans les services diplomatiques pendant l'ère communiste. Dans sa classe de littérature tchèque, il n'y a pas un grand nombre d'étudiants ce qu'il explique par une orientation différente de l'époque moderne. Aujourd'hui les étudiants s'orientent plutôt vers l'économie que la littérature.

Trois points de vue différents de trois défenseurs de la langue tchèque en France qui ont participé à la première rencontre des professeurs de tchèque à l'ambassade tchèque en France le 17 septembre 2005, avec l'espoir qu'il y ait plusieurs tchécofiles en France qui se battront pour la langue et la culture tchèque.

Enfin, si les Français ou d'autres étrangers sont intéressés par la langue tchèque ils peuvent aussi bien participer au programme de « l'université d'été des études slaves » qui est issu de la faculté de lettres de l'Université Palacký d'Olomouc. C'est un séjour interactif d'étude de la langue tchèque.

¹¹ URL : <http://www.cefres.cz/missions.php>

I.5.3 Le tchèque à Paris

C'est le centre tchèque de Paris qui joue un rôle important dans la présence de la culture tchèque en France. Cette fois ce n'est pas que pour les Tchèques qu'on propose les activités. Le centre tchèque ouvre ses portes aux gens s'intéressant à tout ce qui a le rapport avec la République tchèque où avec la langue tchèque.



Image n° 2 : Centre culturel tchèque de Paris

« Dans le but de promouvoir la culture de la République tchèque, le Centre tchèque de Paris propose expositions, concerts classiques et de jazz, séminaires, séances de cinéma, débats, conférences... mais aussi : cours de tchèque, rencontres d'étudiants, activités pour les enfants (cf. l'Ecole tchèque sans frontières) et autres. Une bibliothèque est également à disposition des visiteurs du Centre, disposant d'un fond de livre de littérature tchèque traduits en français et de livres tchèques de tous les domaines. »¹²

Association ENTRE Amis de la Culture Tchèque en France (ENTRACT) créée en 2001, est présidée par madame Slavikova-Boucher. Cette association favorisant la progression de la culture tchèque en France coopère étroitement avec le Centre culturel tchèque à Paris et l'ambassade où il se trouve également son siège.

C'est la présidente d'ENTRACT qui a fondé en 2003 l'activité de l'École Tchèque Sans Frontières (ETSF) à Paris soutenue par l'ambassade. Au début ETSF était une école informelle avec l'objectif d'éduquer les jeunes tchèques en formation bilingue. On organise plusieurs activités dont par exemple la lecture, la musique, le théâtre, les arts plastiques mais aussi les camps de vacances. Les ateliers sont souvent animés par les artistes connus d'origine tchèque. L'ETSF collabore avec le Centre culturel tchèque de Paris et l'ambassade. Il y a de plus en plus de gens s'intéressant à la culture tchèque. Les enfants de couples tchèques, mixtes et aussi français étudient avec le désir de découvrir quelque chose de nouveau. La communauté tchècophone est inspiré aussi dans d'autres pays par l'ETSF et l'idée française s'étend: à Londres en 2007, à Berlin en 2008, à Sydney et Zurich en 2009. La culture tchèque est grâce a toutes ces activités protégée dans le monde entier dans une Europe des cultures.

¹² URL : <http://www.czechcentres.cz/paris/stranka.asp?ID=1493&menu=5415>

Parmi les autres il faut mentionner aussi l'Association des Originaires et amis des pays Tchèques et Slovaques qui se trouve tout près de la basilique du Sacré Coeur de Montmartre à Paris. D'après le site de l'AOTS ses services comprennent « les cours de langue tchèque et slovaque par petits groupes et

stages intensifs, tourisme, traduction, généalogie vers la République tchèque et la Slovaquie incluant l'ex-Tchécoslovaquie et une partie de l'Empire Austro-Hongrois »¹³.



I.5.4 Les lycées bilingues en République tchèque¹⁴

En 1990 quatre lycées ont été créés à la demande du ministère de l'Éducation les sections franco-tchèques. Ces lycées sont devenus bilingues. Plus précisément il s'agit des lycées de Prague, d'Olomouc, de Brno et en 1991 du lycée de Tábor. Les sections ont été créées sur la base du contrat entre la République tchèque et la France. Les programmes, les standards et les plans d'études sont donnés en 1991 par les experts tchèques et français.

La coopération entre les quatre sections françaises en République tchèque se poursuit avec les quatre sections en Slovaquie jusqu'à aujourd'hui. Cette coopération comprend les rencontres de la coordination communes et les séminaires de l'éducation continue pour les pédagogues. Les sections françaises coopèrent aussi en ce qui concerne les examens écrits continus et les baccalauréats écrits en français. Les étudiants passent leur baccalauréat dans sept matières dont quatre en français à l'écrit. Les baccalauréats du français et du tchèque sont obligatoires sous le type d'examen écrit et oral. Puis il y a trois examens écrits en français dont obligatoirement les mathématiques et deux matières au choix entre la chimie, la physique, l'histoire et la géographie.

La connaissance du français n'est pas obligatoire avant les études aux lycées. Mais après avoir étudié à la section française les étudiants atteignent un très haut niveau linguistique et une riche culture générale.

Il existe aussi des écoles françaises du type de lycée avec un enseignement du français intensif. C'est par exemple le lycée français de Prague créé en 1998 dans l'esprit de la culture bilingue.

¹³ URL : <http://www.aots.com/-Nos-Services-.html>

¹⁴ URL : <http://www.france.cz/spip.php?article1314>

I.5.5 L'enseignement supérieur français en République tchèque

Tableau n° 3 : Les filières francophones les plus importantes des universités tchèques

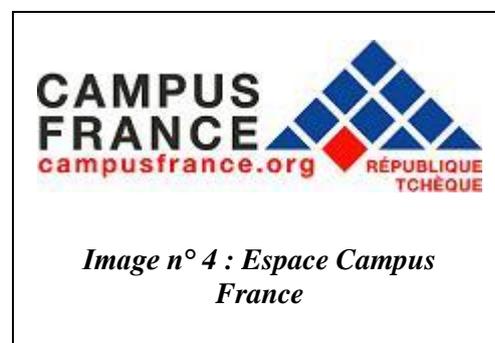
Les universités tchèques	La Formation La spécialisation	L'année de la formation	Titre	Les universités partenaires françaises
Université d'Economie de Prague	Gestion	1990	Master	Université Lyon 3
Université Palacký d'Olomouc	Administration Gestion	1995 1998	Licence Master	Université Lille 3 Charles de Gaulle
Université Charles de Prague	Sciences humaines et sociales	2001	Master	Université Paris III Panthéon-Sorbonne
Université Masaryk de Brno	Administration Publique	2002	Master	Université de Rennes 1
Université Technique de Prague	Génie Automobile	2005	Master	ENSIETA ¹⁵ Université HAN ¹⁶

Source : Création propre

Dans ces universités il y a cinq filières francophones. Trois filières sont spécialisées en économie, une filière est spécialisée en sciences humaines et sociales, une filière est spécialisée en génie automobile. Dans les universités enseignent les enseignants français en coopération avec leurs collègues tchèques. Il y a aussi les professeurs des universités françaises qui viennent donner des cours intensifs comme c'est le cas de l'Université Palacký d'Olomouc où les enseignants de l'Université Lille 3 viennent trois fois par an pour donner des cours intensifs pendant une semaine.

Les étudiants ont la possibilité de partir à l'étranger en séjour ERASMUS qui est dirigé en République tchèque par l'agence nationale pour les programmes éducatifs européens¹⁷. La coopération étrangère des universités dépend uniquement des universités données et de leurs partenaires.

Le 13 juin 2007 l'Institut français de Prague a introduit les services d'Espace Campus France de République tchèque qui encourage les étudiants universitaires tchèques ayant envie d'étudier en France. Le service facilite les démarches et l'administration. Les étudiants peuvent demander des conseils. Ce système est unique en Europe.



¹⁵ ENSIETA : École Nationale Supérieure d'Ingenieur à Brest (Bretagne)

¹⁶ Université HAN des Sciences Appliquées à Arnhem (Pays Bas)

¹⁷ NAEP : Národní agentura pro evropské vzdělávací programy

I.5.6 Le français en République tchèque

Un endroit principal de la diffusion de la langue et de la culture françaises au public tchèque est l'Institut Français de Prague. Son but essentiel est de « donner à voir la culture française la plus contemporaine, accueillir les projets les



Image n° 5 : Institut français de Prague

plus singuliers, se faire le passeur d'œuvres audacieuses et novatrices, provoquer des rencontres artistiques inédites entre artistes tchèques et français, questionner les rapports toujours féconds entre deux pays aux traditions artistiques fortes »¹⁸. Les relations franco-tchèques sont particulièrement sous les auspices de l'Institut Français de Prague dont les services¹⁹ comprennent une vaste gamme d'activités: le service des cours, la médiathèque, le Kino 35, la galerie 35, la librairie 35, le café 35 et aussi le Campus France.

Il y a une étroite coopération avec l'Alliance Française, une association fondée à la base à Paris en 1883. La Fondation coordonne 1016 Alliances françaises dans 135 pays du monde entier dont 354 dans 41 pays d'Europe.

La première Alliance Française en République tchèque a été fondée à Prague en 1886. Avant la deuxième guerre mondiale il existait quelques dizaines d'Alliances françaises qui n'ont malheureusement pas survécu à la période communiste. Toutefois on les a renouvelées en



Image n° 6 : Alliance Française

1990 et il y en a actuellement six : à Brno, à České Budějovice, à Liberec, à Ostrava, à Pardubice et à Plzeň. Les Alliances françaises collaborent avec le service de Coopération et d'Action culturelle de l'Ambassade de France, l'Institut Français de Prague et autres partenaires »²⁰ dont par exemple les entreprises régionales.

« L'Alliance française a 3 missions : proposer des cours de français, en France et dans le monde, à tous les publics ; mieux faire connaître la culture française et les cultures francophones, dans toutes les dimensions ; favoriser la diversité culturelle en mettant en valeur toutes les cultures »²¹. À part les cours de langue on organise des activités socio-culturelles : les concerts, les expositions, le théâtre et les conférences.

¹⁸ URL : <http://www.ifp.cz/-Institut-?lang=fr>

¹⁹ URL : <http://www.ifp.cz/-Sluzby-IFP-?lang=fr>

²⁰ URL : <http://www.alliancefrancaise.cz/home.php?id=1&rub=13&rubp=3>

²¹ URL : <http://www.fondation-alliancefr.org/spip.php?rubrique1>

« Parallèlement aux Alliances françaises, des clubs franco-tchèques ont vu le jour ces dernières années dans le pays. Ils témoignent de la vitalité de la relation franco-tchèque et des potentialités du réseau de l'Alliance française. »²² Il s'agit des clubs à Kroměříž, à Ústí nad Labem, à Louny, à Zlín, à Příbram, à Hradec Králové, à Most et à Kladno.

Une dernière organisation représentant le français et la culture française en République Tchèque a le statut d'un Centre français comme par exemple celui d'Olomouc. Le Centre Français a le même but qu'un Institut Français ou une Alliance Française : faire connaître aux gens tout ce qui concerne le français.

Quoiqu'il s'agit de l'Institut Français, de l'Alliance Française, du Centre Français le but principal est le même : propager le français et la culture française. Un autre point commun et important c'est que dans ces endroits il y a la possibilité de passer l'examen pour recevoir les diplômes DELF²³/DALF²⁴.

Ce qui unit les associations françaises c'est aussi les jours de la francophonie qui ont généralement lieu pendant les premières semaines du printemps où la République tchèque, en tant que membre de l'Organisation Internationale de la Francophonie avec le statut d'observateur²⁵ depuis 1999, participe activement.



²² URL : <http://www.alliancefrancaise.cz/home.php?id=1&rub=9&rubp=3>

²³ DELF : Diplôme d'études en langue française

²⁴ DALF : Diplôme approfondi de langue française

²⁵ URL : <http://www.francophonie.org/Les-membres-de-l-OIF-classes-par.html>

I.6 Pour concrétiser les relations

I.6.1 Olomouc

Une capitale régionale de 102 mille habitants. C'est la cinquième ville la plus grande au niveau du nombre des habitants. La ville se trouve au centre de la Moravie. Il y a l'archevêché de Moravie. L'Université Palacký avec à peu près 25 mille étudiants représente le réseau de l'éducation d'Olomouc avec beaucoup d'autres grandes écoles, lycées, collèges, écoles primaires ou écoles maternelles dont, important pour les relations franco-tchèques, le lycée Slave bilingue franco-tchèque et la filière d'administration économique et sociale franco-tchèque de l'université Palacký. La fondation de la ville date du 11^{ème} siècle. Sur une des plus grandes places d'Olomouc se trouve la mairie avec une horloge qui date du 15^{ème} siècle. Il y a beaucoup de fontaines de l'époque baroque dont la fontaine de Neptune (1683), la fontaine d'Hercule (1687), la fontaine de Jupiter (1707), la fontaine des Tritons (1709), la fontaine de Caesar (1725), la fontaine de Mercure (1727) et une qui date de l'époque moderne : la fontaine d'Orion (2003). Un des monuments les plus importants d'Olomouc est la Colonne de la Sainte Trinité construite en 1740 à la fin d'une période de peste et inscrite au patrimoine mondial de l'UNESCO. Olomouc a un grand Zoo, beaucoup d'églises et de villas. L'exposition internationale du jardin «Flora» a lieu pendant le printemps dans un des plus grands parcs d'Olomouc avec 80 mille visiteurs chaque année. Il y a une tradition de sport surtout le football et le hockey sur glace. Il y a plusieurs radios régionales, les théâtres, les cinémas, les musées, les bibliothèques. Le maire d'Olomouc s'appelle Martin Novotný.

I.6.2 Les autres villes jumelées d'Olomouc

Tableau n° 4 : Les villes partenaires d'Olomouc (à part Antony)

Ville	Pays
Luzern	Suisse
Nördlingen	Allemagne
Owensboro	États-Unis
Pécs	Hongrie
Subotica	Serbie
Tampere	Finlande
Veenendaal	Pays-Bas

Source : Création propre

Luzern (Suisse)

C'est la 7^{ème} ville de Suisse avec 72 mille habitants. Il y a « Kappelbrücke », un pont en bois où il y a des informations du 8^{ème} siècle. Il a été détruit par un incendie et reconstruit il y a quelques années. Un des autres monuments spacieux ce sont les fortifications avec un panorama splendide. Il y a une église jésuite du 17^{ème} siècle et le mémorial de lions commémorant les soldats de gardes suisses tués à Paris en 1792. La reine anglaise Victoria a séjourné dans le château Gutsch. Dans le centre de la ville il y a plusieurs places avec des fontaines. Il y a à Luzern le plus haut musée de l'Europe.

Nördlingen (Allemagne)

C'est une ville historique de Bavière avec 20 mille habitants. Avec un clocher gothique fameux nommé Daniel d'une hauteur de 90 mètres l'ancienne église Saint-Georges est une des plus remarquables en Allemagne. Il y a un secteur géologique unique créé par une météorite où se trouve le musée « Rieskratermuseum ».

Owensboro (États-Unis)

La ville d'Owensboro se trouve dans l'état de Kentucky. La population compte 54 mille habitants. La ville a été fondée en 1798 par William Bill Smeathers. Il y a le fleuve Ohio. C'est une ville d'industrie comme par exemple la sidérurgie ou l'exploitation. C'est le centre culturel avec le deuxième plus grand musée d'Arts de Kentucky. On considère Owensboro comme « la capitale mondiale du barbecue ». Il y a un aéroport.

Pécs (Hongrie)

La ville de Pécs est surnommée « la porte de la Méditerranée ». C'est la capitale de Baranya et la cinquième plus grande ville d'Hongrie avec 157 mille habitants. C'est « la Capitale européenne de la culture » de 2010. Le nom de Pécs apparaît dans des documents à partir de 1235. En 2000 le cimetière de la ville a été inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO. Pécs est la ville des vignobles et du bon vin. L'université de la ville a été fondée en 1367, c'est la première université d'Hongrie et la deuxième université la plus vieille de l'Europe centrale après l'université de Charles à Prague en République tchèque.

Subotica (Serbie)

C'est une ville d'environ 100 mille habitants et du point de vue ethnique assez hétérogène. C'est le centre du commerce, de l'agriculture, de l'industrie et de la culture. La ville se trouve au nord de la Serbie. La documentation écrite de la ville date de 1391. La région de Subotica est une région qui compte le plus grand nombre de catholiques. Il y a l'architecture de l'Art Nouveau surtout représenté par la mairie de 1910.

Tampere (Finlande)

C'est la troisième plus grande ville de Finlande et la première plus grande ville continentale de l'Europe du nord. La ville a été fondée en 1779. La population compte à peu près 209 mille habitants. À Tampere il y a des laboratoires d'évolution de production d'électronique et d'aménagement de télécommunication : Nokia. Il y a beaucoup d'écoles dont deux universités techniques, des musées et la philharmonie. Le plus vieux monument est l'église du 15^{ème} siècle. On appelle Tampere « Manchester finnois » à cause de son industrie développée dont surtout l'industrie textile.

Veenendaal (Pays-Bas)

La ville de 61 mille habitants se trouve dans le centre du pays en province d'Utrecht. La ville de Veenendaal a été fondée au 16^{ème} siècle. En 1997 la ville a été choisie comme « la ville la plus verte » de l'Europe. Au Pays-Bas il y a presque plus de vélos que d'habitants qui les utilisent comme transport principal et la ville de Veenendaal a été élue « la ville du vélo » des Pays Bas en 2000. Il n'y a pas beaucoup de monuments historiques mais la ville est tout de même une très belle ville typiquement hollandaise.

I.6.3 Antony

Une commune française sous la préfecture de l'Île-de-France avec presque 62 mille habitants. La ville a été urbanisée longtemps et développée surtout entre les deux guerres. Aujourd'hui la ville d'Antony, située en banlieue parisienne, est intégrée dans l'agglomération parisienne. Il y a une structure moderne avec des systèmes de l'éducation, de la culture et du sport assez vastes. La ville se trouve près de l'aéroport d'Orly. C'est un centre commercial indépendant avec de nouvelles technologies et productions. En même temps il y a un environnement naturel important avec plus de 150 hectares de parcs. Les premières informations sur la ville viennent de 829.

En raison de sa position aux bords de la capitale, la ville d'Antony a souffert de plusieurs conflits armés. Un des monuments les plus importants est l'église de Saint-Saturnin. La ville est célèbre pour sa tradition de l'agriculture mais aussi du plâtre et de la cire. Le grand développement de la ville date du 19^{ème} siècle où les habitants riches de Paris avaient construit leurs maisons à Antony. Il y a une piste cyclable, une gare et un aéroport. La ville d'Antony donne l'importance à sa politique environnementale. En 1990 on a construit un observatoire ornithologique avec 132 espèces d'oiseaux différentes. Par ailleurs il y a aussi l'importance des arbres emblématiques de 15 ans et 25 mètres. On a l'espoir que ces arbres deviennent des arbres remarquables du troisième millénaire et qu'ils marqueront le paysage en servant de point de repère. Il y a des écoles maternelles, des écoles élémentaires, des collèges, des lycées, des instituts universitaires et des résidences. Le maire d'Antony s'appelle Jean-Yves Sénant.

I.6.4 Les autres villes jumelées d'Antony

Tableau n° 5 : Les villes partenaires d'Antony (à part Olomouc)

Ville	Pays
Collegno	Italie
Eleftheroupolis	Grèce
Hamman-Lif	Tunisie
Lexington	Etats-Unis
Lewisham	Grande Bretagne
Protvino	Russie
Reinickendorf	Allemagne
Sdérot	Israël

Source : Création propre

Collegno (Italie)

Une ville italienne de 55 mille habitants qui se trouve dans la région du nord-ouest de l'Italie, dans la province de Turin. C'est une ville industrielle. À proximité de la ville il y a l'église de Saint Maxime qu'on date au début de la colonisation au premier siècle de notre ère. C'est une ville où se sont réunies la culture, l'histoire et l'architecture très intéressantes.

Eleftheroupolis (Grèce)

C'est une ville municipale de 5 mille habitants au nord-est de la Grèce dans le département de Kavala. Elle est située au pied du Mont Pangée. Le site archéologique de Philippi fait découvrir l'histoire grecque, chrétienne et byzantine.

Hamman-Lif (Tunisie)

Une station balnéaire près de Tunis avec 15 mille habitants. Le nom de la ville est inspiré par les sources thermales au pied de la montagne Djebel Boukornine. Vers 1750 Ali II Bey fait construire, pour son usage personnel, un pavillon au voisinage immédiat de l'une des sources qui prend le nom d'Aïn El Bey. En 1826, Hussein II Bey fait construire, à côté du pavillon, une résidence pour y habiter avec sa famille et sa cour pendant une partie de l'année. Il y a aussi un club sportif fondé en 1944.

Lexington (Etats-Unis)

C'est une ville des Etats-Unis dans le Massachusetts avec 30 mille habitants. Lexington a été fondé en 1642 et est devenu commune autonome en 1713. Le premier engagement militaire de la Guerre de l'Indépendance américaine a eu lieu à Lexington. Le jour des Patriotes est fêté chaque année le 3^{ème} lundi d'avril.

Lewisham (Grande Bretagne)

La ville se trouve dans la banlieue de Londres au sud-est de la capitale britannique. La circonscription est fondée en 1965. La population compte 258 mille habitants.

Protvino (Russie)

Une ville située à 50 km de Moscou de 37 mille habitants. Il y a l'Institut de physique des hautes énergies qui travaille particulièrement avec l'accélérateur des particules. En 1989 Protvino a reçu le statut de ville.

Reinickendorf (Allemagne)

C'est le 12ème arrondissement de Berlin situé au nord de la ville. Les arrondissements de Berlin sont connus depuis le Moyen Âge mais ce n'est qu'en 1920 depuis la réforme territoriale que ces arrondissements sont intégrés dans la ville. Reinickendorf a 242 mille habitants. C'est une partie la plus boisée de Berlin.

Sdérot (Israël)

C'est une ville au sud de Tel-Aviv et se trouve au sud du pays d'Israël. Il y a 19 mille habitants dont la plupart de la confession juive. Sdérot a été fondé en 1951. Cette ville se trouve en difficultés socio-économiques. À Antony il se trouve la rue de Sdérot.

II. Les relations du jumelage

II.1 Le jumelage Olomouc - Antony sur l'axe du temps

II.1.1 Ce qu'il y avait officiellement : Un passé actif

Jean-Yves Sénant²⁶, le maire de la ville d'Antony, dit sur le jumelage des villes d'Olomouc et d'Antony les mots suivants²⁷ : « À la suite de la Révolution de Velours, les nouveaux responsables de la Municipalité d'Olomouc ont cherché à mener des contacts avec des villes occidentales. Nous avons ainsi reçu à Antony en Novembre 1990 une délégation du Forum civique d'Olomouc, qui préparait les futures élections municipales et nous avons convenu de poursuivre nos relations par la suite, ce que nous avons fait avec les Municipalités successives d'Olomouc. » on dirait donc, avec une certaine exagération, que la ville d'Antony apprenait à la ville d'Olomouc, après une période de communisme, les bases de la démocratie ce qui prouve aussi le discours²⁸ de madame Pépin. Madame Hélène Pépin était une bénévole d'origine tchèque qui a longtemps favorisé les relations avec Olomouc et Antony et qui, malheureusement, est décédée il y a quelques années. Dans son discours Hélène Pépin mentionne plusieurs communes d'Île-de-France interpellées pour devenir la ville jumelée de la ville tchèque d'Olomouc. Finalement c'est Antony qui a donné l'accord par la décision de son député-maire²⁹ Patrick Devedjian. Le groupe d'Olomouc a visité des endroits comme la crèche, la bibliothèque, la cantine, les écoles, le poste de police, la Maison des Arts, le stade et la prison de Fleury-Mérogis ce qu'a cité Hélène Pépin.

Les choses se sont, d'après la bénévole d'origine tchèque à Antony, très lentement mises en place. On a débuté avec la participation régulière des athlètes d'Olomouc sur le semi-marathon d'Antony. D'après le site officiel de la ville d'Olomouc³⁰ et Hélène Pépin les relations entre Olomouc et Antony se présentent, à part des visites officielles des deux villes, par plusieurs activités culturelles et sportives.

²⁶ Jean-Yves Sénant : Le Maire de la ville d'Antony

²⁷ **Sénant, Jean-Yves**. La correspondance personnelle. 12, 13 avril 2010. Annexe

²⁸ **Pépin, Hélène**. Historique des relations Antony Olomouc. 2003. Annexe

²⁹ URL : <http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/depute%20maire>

Député-maire = Nom masculin singulier (politique), député exerçant en plus une activité de maire

³⁰ URL : <http://www.olomouc.eu/phprs/view.php?cisloclanku=2002051615>

En 1993 le chœur d'Olomouc : Nešvera est venu chanter à Antony et à Paris à l'occasion du 50^{ème} anniversaire de l'ouverture des camps d'Auschwitz. Puis c'est la chorale du Conservatoire d'Antony pendant son voyage à Cracovie qui est passé par Olomouc. Les jours de la Culture française dites aussi les journées de la francophonie ont une longue tradition à Olomouc. Gisèle Felot, l'organiste³¹ française, est venue avec une équipe d'Antony pour participer à cette célébration de la langue française en 1999. Le concert de la musicienne s'est passé dans l'Église St. Marie des Neiges à Olomouc. En 2001 c'est la Philharmonie Morave qui a donné un concert à Antony. Le représentant d'Olomouc a participé au défilé des jouets en bois à Antony. En novembre 2002 l'Orchestre de Chambre de la Philharmonie d'Olomouc est venu à Antony avec 17 musiciens. En septembre 2001 Hélène Pépin a visité Olomouc avec Anny Léon, maire-adjoint à la Culture, pour visiter la célébration de l'inscription de la Colonne de la Sainte Trinité au patrimoine de l'UNESCO. Hélène Pépin a apprécié cette solennité par ces mots « c'était une cérémonie émouvante, grandiose et qui nous a beaucoup impressionnés par son programme et sa tenue »³². En 2003 madame Pépin a visité avec une délégation de la ville d'Antony la section bilingue du lycée Slave d'Olomouc où on a fait, à l'occasion de la célébration des journées de la francophonie, une exposition sur la ville d'Antony.

Un contrat de jumelage a été signé en 1995 avec l'objectif du sport, de l'enseignement et de la culture d'après le site « France Diplomatie » du Ministère des Affaires Étrangères et Européennes en France³³ alors que les relations entre Olomouc et Antony avaient déjà commencé en 1990.

³¹ URL : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/organiste>

Organiste = nom féminin latin, une musicienne qui joue de l'orgue ; Orgue = nom masculin latin, instrument de musique constitué d'un certain nombre de tuyaux résonnant par l'intermédiaire d'un ou plusieurs claviers et d'un pédalier sous la pression du vent contenu dans des soufflets

³² **Pépin, Hélène.** Historique des relations Antony Olomouc. 2003. Annexe

³³ URL : http://cncd.diplomatie.gouv.fr/frontoffice/bdd-projet.asp?projet_id=47240

II.1.2 Ce qu'il y a actuellement : Le présent en sommeil

Le jumelage Olomouc - Antony est actuellement et officiellement en sommeil mais dans un même temps on a « brisé la glace » et les relations se renouvellent. Il semble que toujours « la motivation semble difficile » comme Hélène Pépin l'a évalué, il y a quelques années, en parlant du partenariat potentiel des écoles d'Olomouc et d'Antony. Alors que pour les villes jumelées la motivation est un des piliers fondamentaux. C'est justement madame Pépin qui a porté les relations du jumelage Olomouc - Antony. Après son décès il faut trouver une autre personne motivée autant que l'était madame Pépin.

L'effort de la ville d'Antony est montré par la parole de son maire : « Nous cherchons à réunir une nouvelle équipe d'Antoniens d'origine tchèque : il y a en a quelques un. »³⁴. Il faut surtout trouver des gens motivés car toutefois la motivation semble toujours difficile au niveau général. En ce qui concerne les écoles la motivation était, déjà depuis quelques années, plus forte pour des classes germanistes ou anglicistes de ce qu'a dit Hélène Pépin quand Yanni Gunnel³⁵ l'a contacté suite à une demande d'un professeur tchèque du lycée Slave d'Olomouc qui désirait avoir un contact avec un lycée français à Antony. Elle disait aussi que « C'est difficile, la barrière de la langue, [...] (c'est plus simple avec les autres pays jumelés) »³⁶ mais c'est mots sont en ce moment moins actuel car aujourd'hui, dans un environnement mondialisé et avec la coopération internationale, la barrière linguistique est devenue moins marquante mais reste toujours très importante.

20^{ème} anniversaire de la Révolution de Velours

On a pu parler « d'un premier pas en avant » quand la délégation officielle d'Antony, avec le maire Jean-Yves Sénant, a confirmé la participation à la célébration du 20^{ème} anniversaire de la Révolution de Velours qui date de novembre 1989.

L'âge de notre jumelage aura bientôt 20 ans a constaté Jean-Yves Sénant lors de la réception à la mairie d'Olomouc le 17 novembre 2009 et a continué « j'ai participé, en effet, modestement à la réception de la première délégation du Forum Civique d'Olomouc qui s'est rendue à Antony en Novembre 1990, et j'avais été frappé par l'enthousiasme qui animait ses membres, sans doute un peu ce que ressentaient les Français en 1945, après la libération ».

³⁴ Sénant, Jean-Yves. La correspondance personnelle. 12, 13 avril 2010. Annexe

³⁵ Yanni Gunnel : Un ancien lecteur français au Lycée Slave d'Olomouc à la section bilingue franco-tchèque

³⁶ Pépin, Hélène. Historique des relations Antony Olomouc. 2003. Annexe

La parole suivante montre l'enthousiasme du maire d'Antony dans le jumelage avec la ville d'Olomouc : « Je vous le dis sincèrement. La Ville d'Antony est heureuse de vous avoir rencontré à cette époque. Notre ville qui n'a pas d'histoire, mais qui espère avoir un avenir, apprécie d'être jumelée avec une ville comme Olomouc, qui a un passé illustre, qui a hébergé des rois et des empereurs, qui a été le siège d'évènements qui ont marqué l'histoire, comme la Conférence de 1850, et qui en a conservé un patrimoine hors du commun. Mais qui est aussi une ville dynamique, une ville universitaire, une ville industrielle qui, comme Antony, met son espoir dans la recherche scientifique et dans les nouvelles technologies. »³⁷. Puis monsieur le maire d'Antony a exprimé la volonté de continuer avec le jumelage Olomouc - Antony et a invité monsieur le maire d'Olomouc à la Foire aux fromages ce qui est aussi une spécialité d'Olomouc.



Image n° 8 : Les délégations des villes partenaires d'Olomouc à la célébration de 20^{ème} anniversaire de la Révolution de Velours³⁸

Les délégations des villes jumelées d'Olomouc étaient représentées par leurs maires : Ties Elzenga de Veenendaal (Pays-Bas), Ron Payne d'Owensboro (États-Unis), Hermann Faul de Nördlingen (Allemagne), Urs W. Studer de Luzern (Suisse) et Jean-Yves Sénant d'Antony (France). Les représentants de la ville de Subotica (Serbie) et de Tampere (Finlande) sont venus aussi. Les délégations des villes partenaires étaient accueillies par le maire d'Olomouc Martin Novotný. Ils ont visité quelques monuments remarquables d'Olomouc dont par exemple la cathédrale Saint-Venceslas. Le programme solennel était préparé par le service des affaires étrangères de la mairie d'Olomouc.

³⁷ Sénant, Jean-Yves. Discours lors de la réception à l'hôtel de ville d'Olomouc. 17 novembre 2009. Annexe

³⁸ URL : [http://www.olomouc.eu/17.listopad/fotografie_\(cesky\)?article_id=7683](http://www.olomouc.eu/17.listopad/fotografie_(cesky)?article_id=7683)

L'ouverture des journées de la francophonie par le vernissage

La directrice du Centre français d'Olomouc, Gaïd Evenou, a posé une demande à la mairie d'Antony de déléguer quelqu'un pour ouvrir les jours de la francophonie à Olomouc. La mairie d'Antony a demandé à Olivier Dugenêt, le responsable du service de l'événementiel à Antony, de participer à cette occasion.

Le 18 mars 2010 un photographe d'Antony est donc venu à Olomouc pour l'occasion de l'ouverture des jours de la culture française. L'exposition contenait deux dizaines de photographies, la première de Paris et l'autre des voyages aux États-Unis. Cette année on a repris après un certain temps la tradition de l'ouverture des journées de la francophonie par un vernissage ce qui était dans le passé un événement assez solennel.

D'après mon expérience personnelle, je peux dire que la participation sur ce vernissage n'était pas négligeable mais au contraire très encourageante et nombreuse avec un grand nombre de participants intéressés. Le vernissage s'est passé dans une salle de la bibliothèque universitaire où les photographies sont restées encore un mois. L'atmosphère du vernissage était très agréable et le rafraîchissement bien choisi. L'exposition n'était pas qu'une activité officielle mais au contraire une action pour un public large. Même si tout le monde ne savait pas avant le vernissage que la ville d'Olomouc et la ville d'Antony sont jumelées c'était l'occasion de faire connaître cette réalité.

Du point de vue financier c'était l'engagement de la mairie d'Olomouc qui a payé le logement et le repas d'accueil, de la mairie d'Antony qui a payé le voyage et du centre français qui a payé le rafraîchissement et le retour de l'exposition par la poste à son auteur.

Olivier Dugenêt est un Antonien très sympathique et communicatif avec la passion pour les photographies. C'est la première fois qu'il venait en République tchèque et à Olomouc. Il est arrivé seulement pour assister au vernissage mais il a eu aussi le temps de visiter un peu la ville et d'y faire quelques photos qu'il a présenté sur son site web³⁹. Il a apprécié son séjour à Olomouc et il aimerait revenir. Monsieur Dugenêt pense que le jumelage Olomouc - Antony peut bien fonctionner. D'après lui un aspect important pour un jumelage c'est la volonté des habitants de participer à des activités différentes. Il serait par exemple possible d'organiser un échange des habitants ce que la ville d'Antony a déjà fait avec ses villes jumelées en Grèce et aux États-Unis. D'après lui les gens ne sont pas tout à fait au courant des jumelages ce qui serait bien de changer par des activités telles que des expositions de photographies des deux villes etc.

³⁹ URL : <http://olivierdugenet.com>

II.1.3 Ce qu'il y aurait : Le futur perspectif

« Dans les années futures, peut-être que la coopération sera plus fructueuse, mais ce n'est pas simple. [...] Il suffit de s'y mettre vraiment. » a constaté madame Hélène Pépin, la bénévoles d'origine tchèque et elle avait raison. Ce n'est jamais simple, surtout dans la communication à une grande distance et dans une langue étrangère, d'obtenir des résultats.

Monsieur le maire d'Antony évalue la situation de la façon suivante : « Pour Olomouc, je pense que nous pouvons dynamiser nos relations au plan culturel : nos musiciens et nos chanteurs, par exemple, seraient intéressés par des rencontres avec leurs homologues d'Olomouc, de même que les amateurs de villes d'art, disposant d'un patrimoine historique. Je pense aussi que les élus d'Antony peuvent avec intérêt confronter leurs idées et leurs pratiques avec ceux d'Olomouc. ». Jean-Yves Sénant n'évite même pas la coopération au niveau des écoles: « Oui, je pense qu'on peut communiquer avec le Lycée Franco-tchèque d'Olomouc et avec l'Université Palacký. Il faut trouver des thèmes qui puissent intéresser durablement des enseignants et des étudiants et lancer des échanges. »

La coopération avec Olivier Dugenêt

Monsieur Dugenêt s'est exprimé être disposé de continuer dans la coopération avec la ville d'Olomouc et aussi avec le centre français. Il a été impressionné par l'accueil chaleureux des gens de la ville d'Olomouc et par la ville elle même.



La représentante de l'association caritative SPOLU Olomouc⁴¹ a demandé à monsieur Dugenêt s'il voulait bien faire une donation sous la forme d'une photographie de son exposition qu'il a faite à Olomouc à l'occasion des jours de la francophonie. Il a répondu favorablement à cette demande et a donné deux photographies⁴² à cette association caritative pour l'enchère du mois d'automne.

⁴⁰ URL : <http://www.olomouc.eu/phprs/view.php?cisloclanku=2010031903>

⁴¹ une ancienne élève de la section bilingue franco-tchèque du lycée Slave d'Olomouc

⁴² Il a aussi donné deux photographies à la mairie d'Olomouc

La Foire aux fromages et aux vins

Lors de sa visite à Olomouc en Novembre Jean-Yves Sénant, le maire d'Antony, a invité Martin Novotný, le maire d'Olomouc, à venir à Antony pour l'occasion de la Foire aux fromages et aux vins. D'après la vidéo accessible sur le site officiel de la ville d'Antony⁴³ de la dernière foire cela semble être un événement grandiose et remarquable dans la ville d'Antony donc c'est un bon moment d'approfondir les relations des deux villes.

II.2 Le fonctionnement des autres jumelages

II.2.1 À Olomouc

La ville d'Olomouc développe avec succès la coopération avec ses villes jumelées à l'étranger : Luzern (Suisse), Nördlingen (Allemagne), Owensboro (États-Unis), Pécs (Hongrie), Subotica (Serbie), Tampere (Finlande) et Veenendaal (Pays-Bas). Cette coopération consiste généralement sur des différentes activités. La partie officielle est représentée surtout par les visites des délégations des représentants des villes. La coopération comprend une gamme de domaines assez large : la culture, les expositions, le sport, l'éducation, le tourisme, la santé, l'environnement, le service social, l'activité commerciale, la protection de l'ordre public, les stages professionnels, etc.

La coopération des villes jumelées joue un rôle aussi dans les moments compliqués dont on peut citer les inondations de 1997 à Olomouc. Suite à ce dégat naturel il y a plusieurs villes partenaires qui se sont chargés d'aider la ville d'Olomouc parmi lesquelles Luzern et Veenendaal se sont engagées le plus. C'était une aide à la base financière mais aussi un soutien matériel.

Les étudiants participent aussi dans les projets avec des villes jumelées. C'est la discussion sur le thème de l'Union Européenne où les étudiants ont participé à Luzern. Puis il y a une activité des étudiants surtout vers Tampere, Veenendaal et Nördlingen. C'est le partenariat d'Owensboro qui est favorisé par le lycée bilingue anglo-tchèque d'Olomouc.

Les stages professionnels s'organisent sur différents thèmes : avec Luzerne sur le triage des déchets, avec Tampere sur la construction du stade d'hiver, avec Veenendaal sur la construction des pistes de vélo, etc.

⁴³ URL : <http://www.ville-antony.fr/1-27969-Foire-aux-fromages-et-aux-vins-2009.php>

Ce qui est intéressant c'est les sapeurs-pompiers qui s'engagent activement dans la coopération avec les villes partenaires dont notamment Luzern, Tampere et Owensboro.

Olomouc coopère avec ses villes partenaires aux projets écologiques. La construction de la chaufferie de biomasse, dans le Zoo d'Olomouc pour protéger le climat, a été soutenue par Luzern. On a participé à la conférence sur l'environnement avec Tampere. Le Centre de l'éducation écologique est supporté par Veenendaal.

La culture est un lien fondamental pour les jumelages. Olomouc coopère avec ses villes partenaires aux différents projets. C'est la Philharmonie Morave qui s'engage activement. Elle a donné un concert par exemple à Veenendaal, Nördlingen ou Tampere. Subotica veut activement participer dans le projet de la reconstruction du mausolée en état dégradé qui se trouve dans un parc à Olomouc. À Nördlingen il y a une association patriotique qui organise des visites régulières et les excursions des villes. À la foire Flora d'Olomouc les villes peuvent participer activement comme l'ont fait Luzern et Pécs. En 2010 la ville de Pécs devient « la Capitale européenne de la culture » et il y a la possibilité de présenter la ville d'Olomouc en Hongrie à cette occasion là.

II.2.2 À Antony

En ce qui concerne les jumelages d'Antony il y a moins d'informations. Le point de vue de Jean- Yves Sénant est le suivant : « Les jumelages d'Antony sont bien toutes les villes citées sur le site de la ville. ». C'est à dire : Collegno (Italie), Eleftheroupolis (Grèce), Hammam-Lif (Tunisie), Lexington (Etats-Unis), Lewisham (Grande Bretagne), Protvino (Russie), Reinickendorf (Allemagne) et Sdérot (Israël).

Monsieur le maire d'Antony s'engage dans les jumelages ce qu'il prouve par les mots suivants « Je suis personnellement très attaché aux jumelages et Antony entretient aussi des relations avec des villes d'Angleterre, d'Allemagne, d'Italie, des Etats-Unis et d'Israël. Je me rends régulièrement dans ces différentes villes pour rencontrer leurs maires et je les invite à Antony, en particulier à l'occasion des nos événements locaux, comme la Foire aux Fromages. » à la remarque de n'avoir pas cité Hamman-Lif, Protivno et Eleftheroupolis il ajoute : «Eleftheroupolis est un jumelage actif. Mais pas, depuis de longues années Hamman-Lif et Protvino. » Eleftheroupolis montre l'activité du jumelage par le site web⁴⁴ consacré uniquement à ce jumelage.

⁴⁴ URL : <http://www.afha.fr>

III. Le jumelage en pratique

Le jumelage a une histoire importante et l'activité des associations qui interviennent est étendue. Mais ce qui est intéressant et indispensable c'est exactement le point de vue des hommes ordinaires. Il faut comprendre comment les gens de l'époque moderne pensent et ce qu'ils prennent pour important. Chaque individu a ses propres besoins mais en les analysant et examinant plus en détails on obtient des éléments communs.

III.1 Le questionnaire en général

Dans la partie suivante je vais essayer d'approcher la problématique du jumelage en liant les propositions pour le fonctionnement et une enquête personnelle.

Dans cette enquête j'ai proposé un questionnaire sur le jumelage. Ce questionnaire a été créé sur le site internet *Google Docs*⁴⁵. Je l'ai distribué tout d'abord en envoyant le lien par mon e-mail et puis en partageant le lien sur le réseau social de Facebook. J'ai demandé à mes amis et à ceux qui ont répondu de redistribuer le questionnaire plus loin pour avoir des réponses plus indépendantes. J'ai aussi essayé d'ajouter le lien du questionnaire sur le site officiel de la ville d'Antony dans la rubrique des *Petites annonces* et même s'il n'y avait pas un grand succès j'ai reçu quelques réponses des Antoniens.

L'obstacle que je trouve le plus essentiel c'est une certaine désobligeance des gens pour participer aux questionnaires. Il y a eu aussi des gens qui m'ont demandé s'ils ont le droit de répondre même s'ils ne sont pas sûrs que leurs réponses soient correctes. En confrontant ce problème je me suis aperçue de la possibilité que les gens ont abandonné le questionnaire aussi pour des raisons de la méconnaissance sur le sujet du jumelage ce qui est évidemment dommage.

⁴⁵ URL : <http://www.docs.google.com>

III.1.1 Les questions complémentaires

À travers toute les difficultés j'ai reçu 100 réponses. J'ai demandé des questions complémentaires pour me faire une image des sondés. C'étaient les questions pour apprendre quel spectre de la population a participé à mon questionnaire.

Il y avait 73% de femmes et 27% d'hommes. À la majorité ce sont les personnes entre 20 et 26 ans, dont la plupart des étudiants, qui ont rempli le questionnaire. Le fait d'avoir un grand nombre de relativement jeunes sondés entre les étudiants ne m'avait pas choquée à cause de la distribution électronique de ce questionnaire entre mes amis et leur redistribution. Mais il faut mentionner que ce n'est pas finalement un désavantage parce que cela montre l'engagement de la jeune population. Pour spécifier les sondés du point de vue géographique j'ai demandé leur domicile. La ville d'Olomouc était indiquée par 40%, la ville d'Antony par 5% et 57% ont indiqué d'autres villes. En ce qui concerne la question linguistique ce n'est pas étonnant que 46% parlent anglais mais il y a aussi le pourcentage du français (27%) et puis de l'allemand (17%) qui n'est pas négligeable. La langue française est pour une grande partie des sondés plutôt difficile à comprendre et à étudier.

III.1.2 L'enregistrement du jumelage

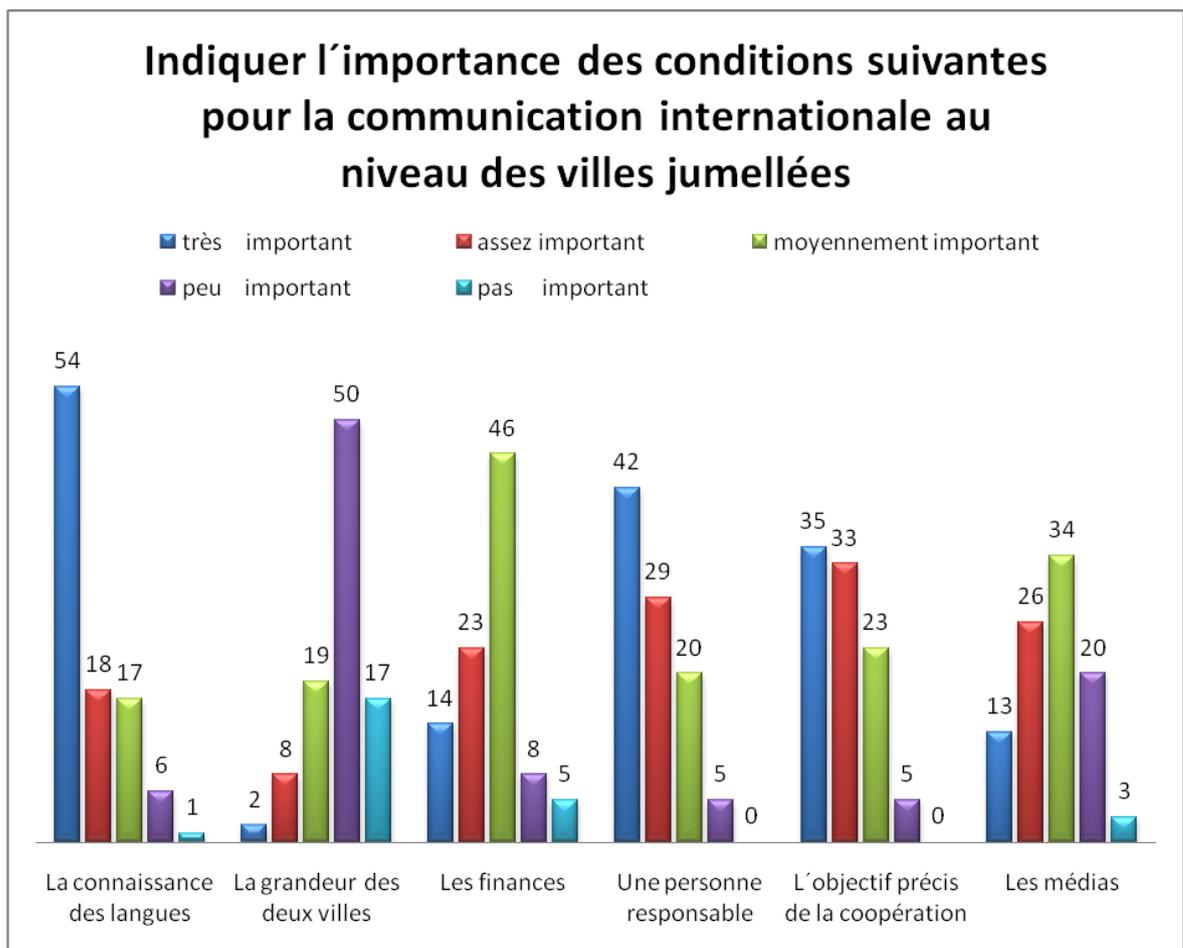
Si on passe dans la rue et on demande aux gens s'ils savent ce que c'est le jumelage la plupart répond que oui. Les réponses sont dûes à la connaissance assez générale. Dans mon questionnaire il y a 69% de personnes qui soutiennent qu'ils connaissent le jumelage. Mais au moment où j'ai demandé *Quelles villes jumelées connaissez-vous?* c'est seulement une petite partie des gens qui en a cité quelques unes de façon correcte et qui étaient les villes jumelées de leur domicile où de la ville de logement (étudiants).

Les sondés se sont souvent trompés dans la réponse en citant les villes où il y a les universités jumelées. Ce n'est pas toujours indispensable d'avoir deux écoles jumelées dans des villes jumelées. Les partenariats des ville ne dépendent pas des partenariats des écoles et au contraire ce qui est quelquefois un peu dommage car les villes jumelées peuvent très bien encourager les écoles dans des partenariats et en profiter. Mais il faut faire un effort aussi et ne pas seulement en profiter.

III.2 L'importance des conditions différentes pour le jumelage

Pour un jumelage il y a plusieurs facteurs qui interviennent. Dans le questionnaires j'ai choisi 6 conditions qui, d'après moi, influencent le plus les jumelages : la connaissance des langues, la grandeur des deux villes, les finances, une personne responsable, l'objectif précis de la coopération et les médias. Et j'ai associé une échelle d'importance de 5 degrés de *très important* à *pas important*.

Graphique n° 1 : Les conditions importantes pour le jumelage



Source : Création propre

III.2.1 La Langue

Selon les résultats on voit bien que l'importance de la connaissance des langues est généralement enregistrée par 57%. La langue peut devenir un des plus grands obstacles. Il faut faire l'effort de communiquer dans la langue de notre partenaire ou de l'essayer au moins en utilisant les mots fondamentaux. C'est la langue anglaise qui peut faire le lien dans la communication entre les deux villes car le monde est assez anglicisé. Mais c'est toujours très sympathique quand on voit l'effort de notre partenaire dans la communication. C'est vrai que communiquer avec une ville chinoise en chinois n'est pas tout à fait évident. On ne se réveille pas avec la connaissance de toutes les langues mais personne n'exige la connaissance parfaite. Si on est partenaire avec différentes villes, dire *Bonjour* en différentes langues appartient à l'éthique nécessaire.

La différence des langues peut être une motivation pour les gens d'apprendre. On peut organiser des séjours culturels et linguistiques dans la ville partenaire. On peut donner des cours de la langue étrangère dans les villes. Ou bien on peut faire des activités multilingues. On ne doit pas nécessairement parler dans la langue étrangère en propageant la ville étrangère en ce qui concerne les langues inhabituelles comme par exemple le tchèque en France qui a généralement le statut de chinois dans le monde.

Pour le jumelage d'Olomouc et d'Antony il y a une difficulté linguistique. De la part d'Olomouc il y a des gens qui parlent français. Mais de la part d'Antony il n'y a pas beaucoup de personnes qui parlent tchèque. C'est vrai qu'il y a toujours la possibilité de parler anglais mais pour renforcer les relations franco-tchèques les langues des villes partenaires méritent d'être utilisées. Le tchèque n'est pas une langue facile mais c'est intéressant de l'essayer. Comme il y a un Centre français à Olomouc peut-être il serait intéressant de créer un Centre tchèque à Antony où au moins présenter la culture et la langue tchèques d'une façon remarquable aux habitants d'Antony. Ce sont les tchécophones d'Antony qui pourraient prendre l'activité pour présenter la République tchèque afin de motiver les Antoniens au jumelage avec Olomouc. À Olomouc il n'y a pas de vrai obstacle linguistique mais il faut quand même intégrer les habitants dans des activités du jumelage.

III.2.2 La grandeur des deux villes

Les villes partenaires sont d'une grandeur différente et d'un nombre d'habitants varié et cela n'influence pas le jumelage ce que prouve aussi le questionnaire avec 51% de personnes qui pensent que la grandeur des deux villes jumelées est *peu importante* et 20% qui ont répondu que ce n'est *pas important*.

La grandeur des deux villes ne joue pas un grand rôle ce que montre par exemple aussi le cas du jumelage de la ville d'Olomouc avec 100 mille habitants et de la ville allemande Nördlingen avec 20 mille habitants qui marche très bien. Au moment de la recherche d'une ville pour le jumelage il y a la tendance d'associer les villes semblables même si ce n'est pas nécessaire.

III.2.3 Les finances

L'argent est assez important à cette époque et tout se paie. Il y a deux points de vue différents sur les finances du jumelage. Le bénéfice n'est pas le but du jumelage mais en même temps, la question de l'argent comme les frais est très importante. Il s'agit surtout des dépenses pour des voyages. Le déplacement est souvent un certain obstacle. En même temps cette barrière est compréhensible car le déplacement ne coûte pas seulement de l'argent mais aussi du temps.

Selon 48% la condition de finances est *moyennement importante* et 38% pensent que les finances jouent un rôle *très ou assez important*. C'est à dire que pour la plupart des gens les finances sont importantes.

Les finances ne doivent pas limiter le jumelage du point de vue lucratif mais il en faut pour un bon fonctionnement. La source fondamentale des finances pour le jumelage repose le plus sur les villes. On peut demander des bourses pour soutenir le jumelage. Le plus souvent on demande de l'argent auprès de l'Union européenne. Avec ce financement le jumelage a plus de chance de mieux fonctionner.

En ce qui concerne le cas précis d'Olomouc et d'Antony les finances comprennent surtout les frais de voyage et de logement. Pour des délégations officielles c'est d'habitude la ville d'accueil qui prend en charge le logement et la ville invitée qui rembourse le voyage.

Pendant la dernière visite du photographe d'Antony à Olomouc c'est la ville d'Antony qui a payé le voyage, la ville d'Olomouc qui a couvert le logement et le Centre français d'Olomouc qui a payé l'organisation du vernissage et le retour de l'exposition en France. Sinon il serait certainement intéressant un projet commun entre Olomouc et Antony en intégrant les habitants des deux villes. Pour ce projet on pourrait recevoir par exemple des finances de l'Union Européenne.

III.2.4 Une personne responsable

D'après les sondés du questionnaire un responsable est la deuxième condition la plus importante (après la connaissance des langues). 45% ont répondu que c'est *très important* avec 29% d'*assez important*.

Avoir quelqu'un qui s'engage activement dans le jumelage est indispensable pour son fonctionnement. Il faut un responsable qui surveille les activités et inspire les nouveaux projets. Cela montre l'activité de madame Hélène Pépin qui a favorisé longtemps le jumelage Olomouc - Antony. Après son décès il n'y avait pas de bénévole pour ce jumelage. Le jumelage semblait disparaître mais actuellement le jumelage rattrape un second souffle. Il suffit simplement de s'y mettre et de réaliser des activités.

Les personnes qui pourraient poursuivre le jumelage peuvent être surtout les gens engagés dans une ville ou l'autre. Ce sont surtout les tchécophones d'Antony, comme la bénévole d'origine tchèque madame Pépin, qui peuvent favoriser le jumelage. Puis il y a la possibilité du soutien du jumelage par la section franco-tchèque du lycée Slave d'Olomouc, par la section française du département des études romanes de l'Université Palacký ou par le Centre français à Olomouc. Et il ne faut pas exclure les bénévoles français à Olomouc.

III.2.5 L'objectif précis de la coopération

Avoir un seul objectif dans le jumelage est d'une certaine façon très limitant. Cependant presque tous les sondés pensent que la précision de l'objectif est importante. Seulement 5% ont répondu que le jumelage ne dépend pas de l'objectif précis tandis que pour les autres c'est important.

Dans le jumelage il y a à tous moments la possibilité de faire des nouvelles activités. Cette possibilité serait largement réduite avec un seul objectif précis.

Pour Olomouc et Antony l'objectif principal est fixé sur la culture et l'éducation. La culture représentée surtout par les événements locaux ou la présentation de la culture régionale comme une exposition des photos ou un concert de musique. L'éducation est en place surtout à cause de la section bilingue franco-tchèque du lycée Slave d'Olomouc qui est motivée pour organiser différentes activités avec le partenaire français. Et finalement c'est la coopération avec le Centre français en tant que représentant de la langue française à Olomouc pour organiser des différentes activités.

III.2.6 Les médias

En ce qui concerne l'importance des médias dans le jumelage c'est la question avec les réponses équilibrées. 35% de gens trouvent que c'est moyennement important et 40% plutôt important et 25% ne pensent pas que les médias soient importants. Néanmoins les médias jouent dans le jumelage aussi un rôle assez important. Comme dans tous les domaines les médias influencent l'avis des gens. Les villes jumelées ne sont pas assez propagées dans les médias. On peut lire de temps en temps un article qu'il se passe quelque chose mais c'est tout. Ce ne serait pas hors sujet de mettre de temps en temps des choses intéressantes dans les journaux ou à la télévision. C'est vrai que celui qui veut trouver ces informations les cherche dans des sources équivalentes mais on peut les faire connaître aussi aux gens en général.

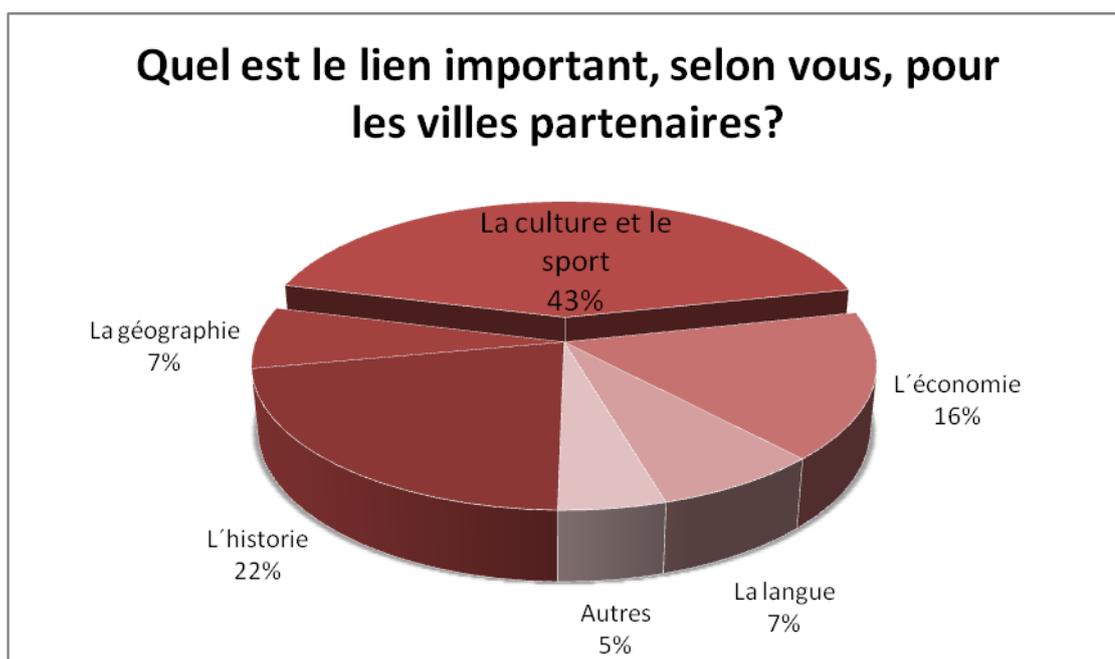
En effet, quelle est l'importance des médias? Celle de promouvoir bien sûr le jumelage et d'informer les gens pour qu'ils puissent s'impliquer concrètement. Le jumelage pourrait ainsi trouver plus de bénévoles, développerait un réseau de partenaires plus important et pourrait ainsi développer ses activités. Ce qui pourrait jouer un rôle de médias c'est l'organisation du « jour de l'Europe » qui a lieu chaque année le 9 mai. Le jour de l'Europe commémore la déclaration de Robert Schuman de 1950. Les villes de l'Union européenne présente pendant ce jour d'autres pays européens et c'est donc la possibilité de relever les villes partenaires et de les faire connaître.

III.3 Le point de vue sur le jumelage

III.3.1 Le lien principal

J'ai demandé aux gens de dire *Quel est le lien important, selon eux, pour un jumelage?* et j'ai proposé les réponses : l'histoire, la géographie, la culture et le sport, l'économie, la langue et autres.

Graphique n° 2 : Le Lien important por les villes partenaires



Source : Propre création

La culture et le sport est en majorité le lien le plus important pour le jumelage poursuivi par l'histoire et l'économie. La langue, la géographie et autres liens ne sont pas importants pour le jumelage.

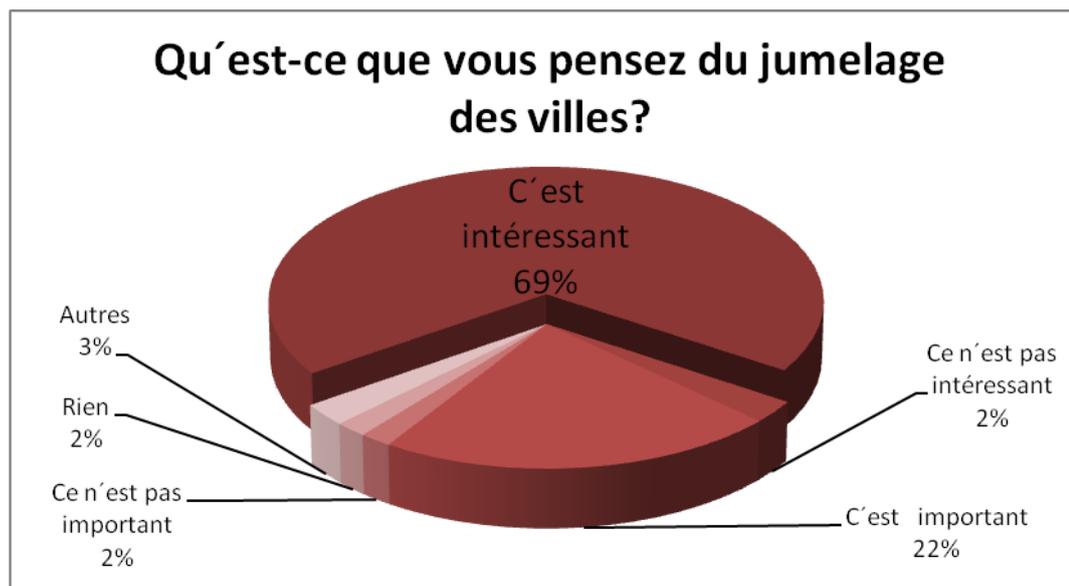
Ce qui est intéressant c'est que la langue est d'après les sondés importante comme la condition pour la communication mais non plus importante comme le lien pour le jumelage.

Pour chaque jumelage on trouve d'autres liens importants. Généralement il faut se mettre surtout d'accord avec notre partenaire. La serviabilité et l'envie de coopérer avec les sympathies réciproques présentent une nécessité dans les relations partenaires. L'échange en valant le coup et les activités d'ensemble constituent des piliers d'une bonne coopération.

C'est le Centre français d'Olomouc qui s'engage dans le domaine de la culture et de l'éducation franco-tchèque. Les étudiants profitent de l'enseignement franco-tchèque à la section française du département des études romanes de l'Université Palacký d'Olomouc et à la section bilingue franco-tchèque du lycée Slave d'Olomouc. Les journées de la francophonie jouent un rôle importante pour la culture française à Olomouc. Les jours de l'Europe peuvent servir à la présentation des villes à la ville partenaire. La radio Český Rozhlas⁴⁶ fait des émissions franco-tchèques et les concerts des deux pays peuvent avoir lieu. On peut aussi organiser les activités sportives dans différentes disciplines. Les foires⁴⁷ se réalisent dans les deux villes donc le partenaire étranger peut bien s'y présenter. Et enfin il serait assez intéressant d'organiser des excursions dans les deux villes pour connaître un peu la région.

III.3.2 L'avis sur le jumelage

Graphique n° 3 : L'avis sur le jumelage



Source : Propre création

Le jumelage est un phénomène qui existe depuis longtemps. La plupart des sondés a dit que jumeler les villes est intéressant et une partie importante a indiqué le jumelage comme important. Le pourcentage est négligeable en ce qui concerne des gens qui pensent que le jumelage n'est pas important ou intéressant, quelque chose d'autre ou rien.

⁴⁶ La radio tchèque

⁴⁷ Olomouc : la foire Flora, Antony : Foire aux fromages et aux vins

Le phénomène des villes jumelées est aujourd'hui pour beaucoup de gens quelque chose de nouveau donc il ne faut pas s'étonner du fait que pour les gens c'est quelque chose d'intéressant. L'intérêt est aussi dans des projets curieux de ce que le jumelage est. Puis il faut encore mentionner que pour un cinquième de sondés le jumelage est important. C'est les relations internationales qui représentent une grande partie la ville à l'étranger. La ville représente elle même et aussi la République tchèque. Pour la population d'aujourd'hui les relations internationales sont importantes et le jumelage est un bon moyen pour l'effectuer.

III.4 Les propositions pour le jumelage

III.4.1 Un échange des habitants

C'est bien de faire des visites officielles des représentants des mairies des villes partenaires. Ces délégations montrent plutôt l'activité politique et représentatif. Les maires des villes invitent des délégations étrangères pour les recevoir à la mairie et souvent pour leur faire visiter des événement locaux. C'est important de tenir les relations officielles et de montrer la présence de la ville jumelée chez son partenaire à l'étranger. Mais ici se pose la question *Est-ce que c'est suffisant?*

Pour préciser, le jumelage ne sert pas qu'à la représentation officielle. Le jumelage sert surtout aux relations humaines et donc aux gens. Alors il faut réfléchir à la façon de faire intervenir des gens dans le jumelage.

D'après le questionnaire il y a une partie importante des sondés qui serait intéressée dans un échange des villes jumelées. C'est à dire le projet d'un échange des habitants des villes jumelées surtout à la base culturelle. Cela pourra être un échange comme cela fonctionne à la section bilingue franco-tchèque au lycée Slave d'Olomouc. Il s'agit d'une semaine que les étudiants passent chez leurs *correspondants* français et puis les Français viennent en République tchèque. On pourrait organiser des activités différentes comme faire visiter la région ou passer des moments ensemble lors d'une activité sportive. Tout cela dépend de la volonté des gens qui ont montré dans le questionnaire un intérêt un peu innattendu de ma part mais autant plus aimablement surprenant. C'est 76% de gens qui sont intéressés dans ce projet avec les activités surtout : habiter dans les familles, visiter la région ou pratiquer des activités ensembles. On voit bien que cette possibilité d'échange international intéresse les gens et donc il serait bien de le pratiquer pour approfondir les relations entre les villes jumelées au niveau des habitants.

III.4.2 La coopération avec les représentants du français à Olomouc

La langue française est représentée à Olomouc par plusieurs facteurs dont les plus importants sont : le centre français d'Olomouc, la section bilingue franco-tchèque du lycée Slave d'Olomouc et l'Université Palacký d'Olomouc.

Le centre français organise différentes activités à Olomouc. Ce sont d'une grande partie les étudiants qui participent à ces activités et qui fréquentent régulièrement le centre français. C'est un endroit où on peut intervenir dans un contact avec la langue française différemment qu'en apprenant la grammaire. On peut venir emprunter des livres et des magazines ou voir des films. Le centre français organise aussi des activités culturelles comme par exemple celles de mars 2010. C'est la directrice, Gaïd Evenou, qui a posé la demande à la mairie d'Antony, en tant que ville jumelée française d'Olomouc, de faire venir quelqu'un pour un vernissage à l'occasion de l'ouverture des journées françaises. Monsieur Olivier Dugenêt est venu participer à ce vernissage et a aussi la volonté de continuer la coopération. Pour la culture il faut aussi mentionner la radio Český Rozhlas⁴⁸ qui fait des émissions franco-tchèques et présente la variété musicale francophone.

La section bilingue franco-tchèque du lycée Slave d'Olomouc serait intéressée pour coopérer avec une école à Antony. Il y a l'intérêt de faire un échange réciproque avec des étudiants des deux villes.

Puis l'université peut aussi très bien organiser des activités en tant que représentant de la langue et de la culture française. Il y a une filière d'Administration franco-tchèque qui coopère avec la ville de Lille et plus exactement avec l'Université de Charles de Gaulle Lille 3 en permettant aux étudiants d'obtenir le double Master. Les cours sont en français et la communication avec la ville d'Antony serait facilitée.

⁴⁸ La radio tchèque

III.4.3 Résumé des propositions pour le jumelage Olomouc - Antony

Le jumelage entre Olomouc et Antony existe depuis 1990. Pendant le fonctionnement de ce jumelage on a fait des activités différentes dont surtout les activités culturelles et sportives. La culture était représentée par les concerts et le sport par le semi-marathon. On pourra très bien continuer avec ces activités en ajoutant de nouveaux éléments. La culture est un lien important des deux villes donc avec des activités culturelles on ne se trompe pas. Il y a des clubs sportifs qui pourraient avoir l'intérêt dans une coopération avec leurs collègues à l'étranger. Il y a la possibilité d'une nouvelle coopération avec monsieur Olivier Dugenêt comme par exemple faire une exposition des photographies de la ville jumelée comme on va le faire à Antony. La section bilingue franco-tchèque du lycée Slave d'Olomouc serait intéressée par des échanges avec des étudiants d'Antony. Avec la volonté des gens on pourra organiser un échange des habitants. Il faut profiter des jours de l'Europe pour présenter la ville d'Antony à Olomouc. Le Centre français pourrait continuer de s'engager dans la coopération des villes mais aussi dans l'organisation des activités. Il serait aussi intéressant de créer une page internet pour faire connaître ce jumelage à un public large.

III.4.4 Les efforts de communication à réaliser

Moi même je peux confirmer que la communication est très importante et c'est nécessaire pour un jumelage comme pour un mémoire sur le jumelage. J'ai traité le sujet dans un moment assez unique : le passage du sommeil au renouveau. Il y avait une période de sommeil de ce jumelage mais en ce moment nous avons l'impression d'une reprise d'activité. J'ai eu quand même un certain problème en collectant des informations précises mais je m'en suis sortie le mieux possible. Finalement j'ai reçu quelques informations qui précisent un peu le jumelage. Le questionnaire que j'ai distribué a montré le point de vue général sur le jumelage. Et j'ai pu faire avec tout cela une analyse de la problématique qui m'a intéressée du point de vue linguistique, social mais aussi personnel - j'ai visité le vernissage d'Olivier Dugenêt mais en dehors de cela le plus important étant que j'ai contribué à faire connaître à une partie des gens ce que c'est que le jumelage. Je souhaiterais que de plus en plus de gens sachent ce qu'est un jumelage et qu'avec le temps l'engagement y soit de plus en plus actif.

Conclusion

Dans le mémoire j'ai étudié la problématique du jumelage ce qui est d'une façon générale assez actuel. Le jumelage est un phénomène intéressant du point de vue socio-culturel. Il s'agit d'un échange à différents niveaux pour approfondir les relations entre les gens. J'ai introduit les origines du jumelage avec les bases sur l'histoire, la culture et l'éducation et les données des organisations des villes jumelées. Puis j'ai continué par l'approche des relations franco-tchèques et plus précisément des relations de la ville d'Olomouc et de la ville d'Antony.

Les relations internationales ont en générale un principal obstacle : la connaissance de langues étrangères. Le monde devient de plus en plus mondialisé et la barrière linguistique diminue mais reste toujours importante.

Dans le mémoire j'ai travaillé plus particulièrement sur le sujet du jumelage Olomouc-Antony. Ce jumelage a été longtemps favorisé par une bénévole d'origine tchèque madame Hélène Pépin. C'est dans les années 1990 que les relations des deux villes ont été fondées. Une délégation d'Olomouc cherchait un partenaire dans l'Europe occidentale. Entre plusieurs demandes c'est la ville d'Antony qui a été intéressée par ce partenariat. Les deux villes ont coopéré à différents niveaux : la culture, le sport, les échanges professionnels et aussi les échanges officiels. Il y a quelques années que les relations étaient un peu en sommeil mais en ce moment les choses ont bougé et il y a quelques signes qui montrent la volonté de continuer dans ce partenariat. La visite officielle d'une délégation Antony est venue pour célébrer le 20^{ème} anniversaire de la Révolution de Velours. Olivier Dugenêt a participé au vernissage de ses photographies qui a ouvert les journées de la francophonie à Olomouc.

Il semble que la coopération entre Olomouc et Antony, après une période de calme, commence à se renforcer. Il y a une tendance à reprendre les contacts et de faire des activités dont les visites officielles mais aussi les activités culturelles.

Les liens principaux sont présentés par les mairies des deux villes, l'Université Palacký d'Olomouc, la section bilingue franco-tchèque du lycée Slave et le centre français d'Olomouc. Puis il y a un grand poids sur l'action des bénévoles qui doivent s'investir volontairement.

La coopération pourra avoir lieu surtout dans le domaine de la culture quoiqu'il s'agisse d'échanges professionnels ou de faire des spectacles pour les gens. Le jumelage consiste dans l'échange des expériences mais aussi à approfondir les relations humaines. Donc pourquoi ne pas organiser un séjour d'échange des habitants pour connaître mieux la ville étrangère.

L'envie de continuer dans le jumelage se montre dans les deux villes. Olomouc et Antony ont aussi d'autres villes jumelées mais souhaitent poursuivre ensemble. En ce qui concerne le jumelage Olomouc – Antony, il montre l'effort de continuer afin de poursuivre les relations internationales.

Résumé (en français)

Le jumelage des villes est un phénomène qui existe depuis la deuxième guerre mondiale. Pour avoir un partenariat au point et dynamique il faut que les deux partenaires trouvent un intérêt pour être jumelés. Il faut une communication efficace avec des objectifs clairs et compréhensibles pour réussir un jumelage correctement. Les citoyens doivent participer activement. C'est aussi bien de donner la place aux activités représentatives, culturelles ou professionnelles.

Olomouc et Antony commencent à reprendre l'activité d'un jumelage qui était, il y a quelques années, assez peu actif. Mais on reprend à nouveau et la délégation officielle d'Antony qui est venue en novembre 2009 pour la célébration du 20^{ème} anniversaire de la Révolution de Velours et le vernissage d'Olivier Dugenêt en mars 2010 qui s'est présenté pendant les journées de la francophonie à Olomouc montrent cette activité. Dans le futur on pense à faire venir une délégation d'Olomouc à la Foire aux fromages et aux vins et de reprendre la communication avec monsieur Dugenêt. Il y a d'autres activités possibles et il faut avoir l'envie de les effectuer.

Dans la première partie de ce mémoire j'ai analysé le jumelage en général, la définition linguistique, les origines du jumelage, les relations franco-tchèques au niveau de l'histoire et de l'éducation et apporté des précisions sur les villes qui concernaient le sujet : Olomouc et Antony. La deuxième partie concerne le jumelage Olomouc - Antony sur l'axe du temps et les autres jumelages d'Olomouc et d'Antony qui fonctionnent. Pour finir, la dernière partie consiste à un questionnaire et aux propres propositions pour l'amélioration du jumelage.

Résumé (en tchèque)

Partnerství neboli družba měst existuje již od dob druhé světové války. Pokud chceme dosáhnout dobře fungujícího a dynamického partnerství, musí se partnerská města shodnout na společném zájmu. Nezbytnými faktory pro úspěch partnerství měst jsou zejména efektivní komunikace spolu s jasnými a srozumitelnými cíly. Občané daných měst se musí aktivně účastnit a zapojit do partnerství. Současně je potřeba umožnit reprezentativní, kulturní či profesionální aktivity.

Olomouc a Antony jsou partnerská města téměř po 20 let. V posledních letech nebyla komunikace příliš aktivní, nicméně se partnerství opět obnovuje. Oficiální delegace z francouzského města Antony přijela do Olomouce v listopadu 2009 oslavit 20. výročí sametové revoluce. V březnu 2010 přijel do Olomouce francouzský fotograf z Antony, Olivier Dugenêt, aby představil sérii svých fotografií na vernisáži při příležitosti oslav dnů frankofonie. Aktivita partnerství těchto dvou měst bude jistě pokračovat. V budoucnu je naplánována oficiální návštěva delegace z Olomouce na veletrhu sýrů a vín v Antony a pokračování spolupráce s pane Dugenêt. Samozřejmě se nabízejí i další možné aktivity, které by bylo a jistě bude možné zrealizovat.

První část této práce pojednává o partnerství měst obecně. Postupně je vysvětlena družba měst z různých hledisek : lingvistický základ slova, původ partnerství měst a francouzsko-české vztahy. Dále jsou přiblížena fakta ke specifikaci měst, kterými se tato práce zabývá : Olomouc a Antony. Další část popisuje konkrétně partnerství měst Olomouc a Antony na ose času a další partnerská města Olomouce a Antony. Poslední část se zabývá analýzou dotazníku propojenou s vlastními návrhy pro vývoj partnerské spolupráce.

Bibliographie

Oeuvres littéraires

Histoire des sections tchécoslovaque et tchèque. JF Impression Montpellier. Décembre 2007. ISBN en cours

Frankofilství a česká identita⁴⁹. Stéphane Reznikow. Edition Karolinum. Prague. 2008. ISBN 978-80-246-1437-3

Le Nouveau Petit Robert. Alain Rey. Edition Petit Robert. Paris. 1995. ISBN 2-85036-413-4

Skrznaskrz. Les Tchèques et la France au cours des siècles. Ouvrage collectif. Edition Gallery. 2002. ISBN 80-86010-52-X

Article de presse

Chombard-Gaudin, Cécile. *Pour une histoire des villes et communes jumelées.* Vingtième Siècle, Revue d'histoire. Numéro 35. juillet-septembre 1992. Pages 60-66

Accessible sur le site :

Persée, Revues Scientifiques. Portail de revues en sciences humaines et sociales. *Vingtième Siècle* › *Revue d'histoire. N°35, juillet-septembre 1992* › *Pour une histoire des villes et communes jumelées.* [En ligne] juillet-septembre 1992. [Citation : 10 mars 2010.] http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/xxs_0294-1759_1992_num_35_1_2565

Vivre à Antony. Bulletin municipal officiel. N° 242 - Janvier 2010, N° 246 - Mai 2010

Accessible sur le site :

Antony. Le site officiel de la ville d'Antony. *Accueil* › *Antony en ligne* › *Journal Vivre à Antony.* [En ligne]. [Citation : 10 mai 2010.] <http://www.ville-antony.fr/1-9371-Journal-Vivre-a-Antony.php>

⁴⁹ Traduit par Alena Lhotová
original : Francophilie et identité tchèque (1848-1914). Edition Honoré Champion. Paris. 2002.

Sites Internet

Ambassade de France en République tchèque

www.france.cz

Antony : le site officiel de la ville

www.ville-antony.fr

CCRE : Conseil des communes et régions d'Europe

www.ccre.org

CGLU : Cités et gouvernements locaux unis

www.cities-localgovernments.org

MAEE. Ministère des affaires étrangères et européennes en France

<http://cncd.diplomatie.gouv.fr>

Olomouc : le site officiel de la ville

www.olomouc.eu

SMOCR : Svaz měst a obcí České republiky⁵⁰

www.smocr.cz

Pages Internet

Alliance française. Alliance française République tchèque. *Coordination générale* › *Action culturelle*. [En ligne]. [Citation : 15 avril 2010.]

<http://www.alliancefrancaise.cz/home.php?id=1&rub=13&rubp=3>

Alliance française. Alliance française République tchèque. *Coordination générale* › *Clubs franco-tchèques*. [En ligne]. [Citation : 15 avril 2010.]

<http://www.alliancefrancaise.cz/home.php?id=1&rub=9&rubp=3>

Alliance française. Fondation Alliance française. *Les Alliances françaises dans le monde* › *Le savez-vous?*. [En ligne]. [Citation : 15 avril 2010.] <http://www.fondation-alliancefr.org/spip.php?rubrique1>

Ambassade de France en République tchèque, le site officiel. La France en République tchèque. *Coopération et action culturelle*. [En ligne]. [Citation : 8 avril 2010.]

<http://www.france.cz/spip.php?rubrique241>

Ambassade de France en République tchèque, le site officiel. La France en République tchèque. *Coopération et action culturelle* › *Enseignement scolaire* › *Les sections tchèques en France*. [En ligne]. [Citation : 8 avril 2010.] <http://www.france.cz/spip.php?article1310>

⁵⁰ L'union des villes et des communes de la République tchèque

Ambassade de France en République tchèque, le site officiel. La France en République tchèque. *Coopération et action culturelle* › *Enseignement scolaire* › *Les lycées bilingues franco-tchèques*. [En ligne]. [Citation : 8 avril 2010.] <http://www.france.cz/spip.php?article1310>

Ambassade de France en République tchèque, le site officiel. La France en République tchèque. *Coopération et action culturelle* › *Enseignement supérieur* › *CampusFrance*. [En ligne]. [Citation : 7 avril 2010.] <http://www.france.cz/spip.php?article810>

Ambassade de France en République tchèque, le site officiel. La France en République tchèque. *Relations franco-tchèques* › *Coopération décentralisée*. [En ligne]. [Citation : 10 mai 2010.] <http://www.france.cz/spip.php?rubrique92>

Ambassade de France en République tchèque, le site officiel. La France en République tchèque. *Relations franco-tchèques* › *Histoire* › *Présentation historique*. [En ligne]. [Citation : 4 avril 2010.] <http://www.france.cz/spip.php?article1314>

Antony. Le site officiel de la ville d'Antony. *Accueil* › *Découvrir Antony* › *Jumelage*. [En ligne] 11 août 2009. [Citation : 30 octobre 2009.] <http://www.ville-antony.fr/1-9833-Jumelage.php>

Antony. Le site officiel de la ville d'Antony. *Accueil* › *Loisirs* › *Animations* › *Foire aux fromages et aux vins 2009*. [En ligne] 2009. [Citation : 27 avril 2010.] <http://www.ville-antony.fr/1-27969-Foire-aux-fromages-et-aux-vins-2009.php>

AOTS. Association des Originaires et amis des pays Tchèques et Slovaques. *Nos services*. [En ligne] 14 novembre 2009. [Citation : 6 avril 2010.] <http://www.aots.com/-Nos-Services-.html>

CCRE. Conseil des Communes et Régions d'Europe. *Presse & publications* › *Communiqués* › *14/12/2004 - Michael Häupl succède à Valéry Giscard d'Estaing à la présidence du CCRE*. [En ligne] 14 décembre 2004. [Citation : 12 février 2010.] http://www.ccre.org/communiqués_de_presse_detail.htm?ID=68

CEFRES. Centre français de recherche en science sociales. *Présentation* › *Missions*. [En ligne] 2004. [Citation : 10 mars 2010.] <http://www.cefres.cz/missions.php>

Centre tchèque. Le Centre culturel tchèque de Paris. *Services complémentaires*. [En ligne] 2003. [Citation : 12 avril 2010.] <http://www.czechcentres.cz/paris/stranka.asp?ID=1493&menu=5415>

Francophonie. Organisation internationale de la francophonie. *La francophonie* › *États et gouvernements de l'OIF* › *Statut et date d'adhésion des États et gouvernements de l'OIF*. [En ligne] 2009. [Citation : 3 mai 2010.] <http://www.francophonie.org/Les-membres-de-l-OIF-classes-par.html>

IFP. Institut français de Prague. *Institut*. [En ligne]. [Citation : 15 avril 2010.] <http://www.ifp.cz/-Institut-?lang=fr>

IFP. Institut français de Prague. *Institut › Services*. [En ligne]. [Citation : 15 avril 2010.] <http://www.ifp.cz/-Sluzby-IFP-?lang=fr>

Larousse. Dictionnaire en ligne. *Dictionnaire français › jumelage*. [En ligne] 2008. [Citation : 16 mars 2010.] <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/jumelage>

Larousse. Dictionnaire en ligne. *Dictionnaire français › organiste › orgue*. [En ligne] 2008. [Citation : 21 avril 2010.] <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/organiste>

MAEE. Ministère des affaires étrangères et européennes. *France diplomatie › Actions de la France › Coopération décentralisée › Atlas français de la coopération décentralisée › Accès Monde › Europe › République tchèque › Coopération décentralisée : Antony / Olomouc*. [En ligne] 2008. [Citation : 26 mars 2010.] http://cncd.diplomatie.gouv.fr/frontoffice/bdd-projet.asp?projet_id=47240

Olomouc. Le site officiel de la ville d'Olomouc. *O městě › Partnerská města*. [En ligne] 11 août 2009. [Citation : 30 octobre 2009.] <http://www.olomouc.eu/phprs/view.php?cisloclanku=2002051616>

Olomouc. Le site officiel de la ville d'Olomouc. *O městě › Partnerská města › Antony*. [En ligne] 11 août 2009. [Citation : 24 octobre 2009.] <http://www.olomouc.eu/phprs/view.php?cisloclanku=2002051615>

Olomouc. Le site officiel de la ville d'Olomouc. *O městě › Partnerská města › Antony › Fotograf z partnerského Antony v Olomouci*. [En ligne] 19 mars 2010. [Citation : 24 avril 2010.] <http://www.olomouc.eu/phprs/view.php?cisloclanku=2010031903>

Olomouc. Le site officiel de la ville d'Olomouc. *17. listopad › Partnerská města*. [En ligne] 2009. [Citation : 20 avril 2009.] [http://www.olomouc.eu/17.listopad/fotografie_\(cesky\)?article_id=7683](http://www.olomouc.eu/17.listopad/fotografie_(cesky)?article_id=7683)

Reverso. Dictionnaire en ligne. *député-maire › Français définition*. [En ligne] 2008. [Citation : 20 avril 2010.] <http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/deputé%20maire>

Segertová, Magdalena. Český Rozhlas. *Les professeurs de tchèque en France, un monde à part à découvrir...* [En ligne] 23 octobre 2005. [Citation : 10 mars 2010.] <http://www.radio.cz/fr/article/71920>

SMOCR. Svaz Měst a Obcí České Republiky. *Partnerství měst › Grantové možnosti*. [En ligne] 20. [Citation : 7 mai 2010.] <http://www.smocr.cz/cz/partnerstvi-mest/grantove-moznosti/default.aspx>

Liste des éléments

Liste des tableaux

TABLEAU N° 1 : DATES CLEFS DE L'HISTOIRE FRANCO-TCHEQUE.....	15
TABLEAU N° 2 : 7 REGIONS PARTENAIRES FRANCO-TCHEQUES (ACTUELLEMENT).....	18
TABLEAU N° 3 : LES FILIERE FRANCOPHONES LES PLUS IMPORTANTES DES UNIVERSITES TCHEQUES	25
TABLEAU N° 4 : LES VILLES PARTENAIRES D'OLOMOUC (A PART ANTONY).....	29
TABLEAU N° 5 : LES VILLES PARTENAIRES D'ANTONY (A PART OLOMOUC).....	32

Liste des images

IMAGE N° 1 : CENTRE FRANÇAIS DE RECHERCHE EN SCIENCE SOCIALES	22
IMAGE N° 2 : CENTRE CULTUREL TCHÈQUE DE PARIS	23
IMAGE N° 3 : ASSOCIATION DES ORIGINAIRES ET AMIS DES PAYS TCHÈQUES ET SLOVAQUES.....	24
IMAGE N° 4 : ESPACE CAMPUS FRANCE.....	25
IMAGE N° 5 : INSTITUT FRANÇAIS DE PRAGUE.....	26
IMAGE N° 6 : ALLIANCE FRANÇAISE	26
IMAGE N° 7 : ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE.....	27
IMAGE N° 8 : LES DELEGATIONS DES VILLES PARTENAIRES D'OLOMOUC A LA CELEBRATION DE 20 ^{EME} ANNIVERSAIRE DE LA REVOLUTION DE VELOURS	37
IMAGE N° 9 : OLIVIER DUGENET	39

Liste des graphiques

GRAPHIQUE N° 1 : LES CONDITIONS IMPORTANTES POUR LE JUMELAGE	44
GRAPHIQUE N° 2 : LE LIEN IMPORTANT POR LES VILLES PARTENAIRES	49
GRAPHIQUE N° 3 : L'AVIS SUR LE JUMELAGE	50

Liste des abréviations

AOTS	Association des originaires et amis des pays Tchèques et Slovaques
CCRE	Conseil des communes et régions d'Europe
CEFRES	Centre français de recherche en sciences sociales
CGLU	Cités et gouvernements locaux unis
DALF	Diplôme approfondi de langue française
DELFF	Diplôme d'études en langue française
ENTRACT	association Entre amis de la culture Tchèque en France
ETSF	École tchèque sans frontières
FMCU	Fédération mondiale des cités unies
FMVJ	Fédération mondiale des villes jumelées
IFTG	Institut franco-tchèque de gestion
INALCO	Institut national des langues et civilisations orientales
IULA	International union of local authorities
ONU	Organisation des Nations Unis
UNESCO	United nations educational, scientific and cultural organization
UTO	United towns organisation

Annexes

Liste des Annexes

ANNEXE N° 1 : HISTORIQUES DES RELATIONS ANTONY OLOMOUC (2003), HELENE PEPIN.....	65
ANNEXE N° 2 : LA CORRESPONDANCE PERSONNELLE (AVRIL 2010), SENANT, JEAN-YVES.....	67
ANNEXE N° 3 : DIX CLES POUR REUSSIR LE JUMELAGE	69
ANNEXE N° 4 : LES COOPERATIONS DECENTRALISEES FRANCO-TCHEQUE	71
ANNEXE N° 5 : PHOTOGRAPHIE : LE LIVRE COMMEMORATIF	72
ANNEXE N° 6 : L'ARTICLE DU JOURNAL DE LA VILLE D'ANTONY DE JANVIER	73
ANNEXE N° 7 : L'ARTICLE DU JOURNAL DE LA VILLE D'ANTONY DE MAI.....	74
ANNEXE N° 8 : LE QUESTIONNAIRE EN FRANÇAIS	75
ANNEXE N° 9 : LE QUESTIONNAIRE EN TCHÈQUE	76
ANNEXE N° 10 : LES RESULTATS DU QUESTIONNAIRE	77

HISTORIQUE DES RELATIONS ANTONY OLOMOUC

Tout de suite après la révolution de velours, en 1989, une demande est parvenue en France. Une délégation comprenant environ dix personnes, a souhaité venir en France se documenter sur le fonctionnement de la démocratie dans une ville. Plusieurs communes d'Ile de France ont été sollicitées et de fil en aiguille c'est Antony, par la voix de notre Député-Maire M. Patrick Devedjian, qui a donné son accord. Les autres communes avaient d'autres projets en cours.

Cette équipe est donc venue à Antony, durant une semaine elle a visité crèche, bibliothèque, cantine, écoles, poste de police, Maison des Arts, stade tec... (et même la prison de Fleury-Mérogis) elle s'est documentée sur la façon donc fonctionne la démocratie dans une Marie : Conseil Municipal, élections, commissions, personnel, les rouages : état civil, sports, affaires scolaires, ateliers techniques relations publiques, etc... Elle a assisté à une séance du Conseil Municipal, et a donné une conférence, sur l'état de leur pays après les événements récents et la chute du communisme. Elle a aussi assisté à la commémoration du 11 novembre.

Puis très lentement les choses se ont mises en place. On a commencé par le semi-marathon pour lequel les athlètes viennent depuis 7 ou 8 ans assez régulièrement. Dans le domaine de la musique, la chorale du Conservatoire d'Antony, en route pour Cracovie, est passée par Olomouc, puis le choeur Nesvera est venu chanter à Antony et à Paris lors du 50° anniversaire de l'ouverture des camps d'Auschwitz (ils ont chanté avec les allemands, les israéliens le 9° symphonie de Beethoven). Dernièrement en novembre 2002 l'Orchestre de Chambre de la Philharmonie d'Olomouc est venu à Antony (17 musiciens).

Des responsables locaux sont venus voir comment l'on procédait à Antony pour le cadastre, puis comment fonctionne le système scolaire. Dernièrement, le Maire et des adjoints sont venus à Paris et à Antony pour se documenter sur l'eau.

En ce qui concerne les « Journées de la Culture française » à Olomouc. Nous y sommes allés en 1999, et l'organiste Gisèle Teplot a donné un concert dans l'Eglise Ste Marie des Neotes. Plusieurs fois nous avons tenté sans succès de faire venir un accordéoniste. C'est difficile car beaucoup de jeunes qui font de la musique en plus de leur études sont en examen à la Fac. Je trouve que cette année le programme est très bien fait, solide et intéressant. Dans les années futures, peut-être que la coopération sera plus fructueuse, mais ce n'est pas simple.

En septembre 2001, nous sommes allés à Olomouc avec Mme Anny Léon, maire-adjoint à la Culture, pour l'inscription de la Colonne de la Sainte Trinité au patrimoine de l'Unesco. C'était une cérémonie émouvante, grandiose et qui nous a beaucoup impressionnés par son programme et sa tenue. La municipalité et M. le Maire ont bien fait les choses.

Durant le mois de décembre se déroule à Antony le « Salon des Artisans » et Vladimir et Martina Beckert de Lipnic nad Bécvou sont velus (voir le dépliant). C'est la deuxième fois, ils sont toujours les bienvenus et font beusoup d'affaires. Cette année Mme Beckert nous a laissé le soin par le biais de petits messages de jumeler une école avec l'école de sa fille. Après avoir eu un accueil très chaleureux de l'Inspectrice qui nous promis de trouver une classe nous attendons la réponse. La motivation semble difficile.

J'ai été sollicité par un monsieur qui a fait son service militaire en tant que coopérant au Lyce Slave d'Olomouc. Il s'agit de M. Gunnell. Il m'a contacté car un professeur tchèque de ce lyce souhaiterait avoir un contact avec un lyce français, sachant qu'Antony était jumelé avec Olomouc, il m'a téléphoné. J'ai demandé à une personne de voir ce sujet. Mais la motivation est plus forte pour des classes germanistes ou anglicistes. Un professeur de classes préparatoires littéraires doit voir le projet avec nous.

Le 16 mars aura lieu le semi-marathon, trois coureurs viendront se mesurer à Antony. Deux élus les accompagneront. Puis je repartirai avec l'un d'eux pour Olomouc le lundi 17. Je resterai jusqu'au jeudi matin. (Après Jira faire un tour à Prague). Ensuite, le 9 mai nous avons la journée de l'Europe et une petite présentation des villes jumelles sera faite à la Mairie.

Le gros morceau aurait été la biennale 2003. Nous devions avoir un artiste peintre dans notre Maison des Arts. Des difficultés surgissent à cause du transport des œuvres qui risque de coûter très cher. Nous restons en pourparler. Nous verrons. Si cela est trop compliqué nous le ferons en 2005, nous serons peut-être plus chevronnés.

Vous voyez (même avec quelques oublis) le partenariat fonctionne. C'est difficile, la barrière de la langue, les personnes qui reçoivent ne parlent pas toujours l'anglais (c'est plus simple avec les autres pays jumelés) et puis pour aller à Olomouc, il y a la distance, le transport avion + train, le prix. Mais nous ne désespérons de faire venir là-bas des antoniens, la demande existe. Il suffit de s'y mettre vraiment.

Merci de votre demande afin de faire connaître notre ville et qui sait peut-être que des contacts pourront se mouvoir par la suite.

Hélène Pépin

Annexe n° 2 : La correspondance personnelle (avril 2010), Sénant, Jean-Yves

Source : envoyé par e-mail, 12 avril 2010, 15:15

Chère Mademoiselle,

Vous trouverez ci-dessous les réponses de M. le Maire concernant OLOMOUC.

Je vous joints également le discours de M. le Maire lors de la réception à l'hôtel de ville d'Olomouc le 17 novembre 2009.

1) Origine du jumelage Olomouc-Antony :

A la suite de la Révolution de Velours, les nouveaux responsables de la Municipalité d'Olomouc ont cherché à mener des contacts avec des villes occidentales. Nous avons ainsi reçu à Antony en Novembre 1990 une délégation du Forum civique d'Olomouc, qui préparait les futures élections municipales et nous avons convenu de poursuivre nos relations par la suite, ce que nous avons fait avec les Municipalités successives d'Olomouc.

2) Je suis personnellement très attaché aux jumelages et Antony entretient aussi des relations avec des villes d'Angleterre, d'Allemagne, d'Italie, des Etats-Unis et d'Israël. Je me rends régulièrement dans ces différentes villes pour rencontrer leurs maires et je les invite à Antony, en particulier à l'occasion des nos événements locaux, comme la Foire aux Fromages.

Le dynamisme des jumelages dépend de la motivation des élus ou des fonctionnaires qui l'animent de part et d'autre, ou de l'existence de communautés désireuses d'entretenir des liens. Pour Olomouc, je pense que nous pouvons dynamiser nos relations au plan culturel : nos musiciens et nos chanteurs, par exemple, seraient intéressés par des rencontres avec leurs homologues d'Olomouc, de même que les amateurs de villes d'art, disposant d'un patrimoine historique.

Je pense aussi que les élus d'Antony peuvent avec intérêt confronter leurs idées et leurs pratiques avec ceux d'Olomouc.

Espérant avoir répondu à vos questions, je vous en souhaite bonne réception.

Bien cordialement,

Isabelle DUCERF

Secrétariat particulier de M. Jean-Yves SÉNANT

Maire d'Antony

Source : envoyé par e-mail, 13 avril 2010, 12:55

Chère Mademoiselle,

Voici les précisions apportées par M. le Maire :

Les jumelages d'Antony sont bien toutes les villes citées sur le site de la ville.

- Eleftheroupolis est un jumelage actif. Mais pas, depuis de longues années Hamman-Lif et Protvino.

1) les jumelages qui fonctionnent bien sont dus à l'engagement du service du jumelage de la ville d'Antony et de la ville jumelée, mais parfois aussi à l'action de bénévoles qui se passionnent pour les relations avec la ville jumelée. Ainsi, les relations avec Olomouc ont été longtemps amenées à Antony par un bénévole d'origine tchèque, Mme Pepin, qui, malheureusement, est décédée il y a quelques années. Nous cherchons à réunir une nouvelle équipe d'Antoniens d'origine tchèque : il y a en a quelques un.

2) Oui, je pense qu'on peut communiquer avec le Lycée Franco-tchèque d'Olomouc et avec l'université Palacky. Il faut trouver des thèmes qui puissent intéresser durablement des enseignants et des étudiants et lancer des échanges.

Je vous en souhaite bonne réception.

Bien cordialement,

Isabelle DUCERF

Secrétariat particulier de M. Jean-Yves SÉNANT

Maire d'Antony

Dix clés pour réussir

Un jumelage ne s'improvise pas; Quelques principes-clés sont nécessaires pour en faire un succès...

1. Trouvez le bon partenaire

C'est bien entendu la première condition! Dans la plupart des cas, le partenaire de jumelage idéal devrait avoir des similitudes avec votre commune, en termes de nombre d'habitants, situation géographique, activités économiques, tissu social ou cadre environnemental. N'hésitez pas à discuter longuement avec tout partenaire potentiel pour s'assurer que vous partagez les mêmes vues et objectifs sur l'éventuel jumelage.

2. Impliquez la population

Il ne peut y avoir de jumelage sans la participation active des habitants des communes concernées. Les élus et fonctionnaires municipaux sont souvent le moteur du projet, mais un jumelage ne peut se limiter à des contacts entre eux. Les écoles, clubs sportifs, associations et cercles doivent y jouer un rôle actif. En outre, tout jumelage doit être visible afin que les citoyens se sentent concernés par le projet. Des panneaux à l'entrée de la commune ou de la mairie, des articles sur votre site Internet ou dans le journal local peuvent contribuer à sensibiliser la population à un jumelage. Attention aussi à ce que l'esprit du jumelage soit bien compris; pour cela, il importe de bien expliquer l'impact et les bénéfices du jumelage dans toute la commune.

3. Donnez une dimension européenne

Au sein de l'Union européenne, un bon jumelage doit idéalement contribuer à renforcer la citoyenneté européenne active, et ce en créant des liens entre les citoyens et en contribuant à forger une identité européenne. En effet, les jumelages permettent aux citoyens de découvrir le mode de vie de leurs voisins, de débattre de problèmes qui les concernent et de découvrir de nouvelles cultures et langues; ce faisant, ils nous font comprendre que nous partageons les mêmes valeurs.

4. Définissez des objectifs communs

La première question à se poser devrait toujours être : Qu'espérons-nous retirer de ce jumelage ? Il convient de définir avec votre partenaire des objectifs clairs, le type d'activités envisagées, et dans la mesure du possible, de se fixer des échéances pour évaluer les progrès réalisés. Faute de quoi, des malentendus peuvent aboutir à l'échec du jumelage. En outre, examiner les progrès enregistrés et les objectifs de temps à autre permet de s'assurer que tout le monde travaille dans la même direction !

5. Créez une structure de soutien

Avec le temps, un jumelage risque de s'essouffler. Une équipe restreinte mais active doit, dans chacune des villes jumelées, entretenir les contacts, alimenter le partenariat en projets, rechercher des financements, ... Ce «moteur» du jumelage peut prendre la forme d'un comité de jumelage, c'est à dire une structure associative agréementée par la municipalité qui travaille en relation avec la municipalité et l'ensemble des associations de la commune.

⁵¹ URL : <http://www.twinning.org/fr/page/dix-cl%C3%A9s-pour-r%C3%A9ussir.html>

6. Travaillez avec les écoles et les jeunes

Il existe de nombreuses manières de faire participer vos écoles à un jumelage. Les échanges entre élèves constituent le plus souvent l'un des moments forts du partenariat, et peuvent inciter les étudiants à apprendre la langue du pays partenaire. Ces actions font participer une grande partie de la commune, puisqu'ils impliquent aussi les parents, le personnel de l'école, les associations des élèves, etc.

On peut aussi lier un jumelage à eTwinning⁵², dans le cadre du programme eLearning de l'Union européenne qui encourage la collaboration entre les écoles en Europe via Internet. eTwinning offre un soutien, des outils et des services facilitant l'établissement de partenariats à court ou long termes entre les écoles.

7. Abordez les enjeux de notre époque

Les activités développées dans le cadre des jumelages peuvent faire réfléchir les citoyens, notamment les plus jeunes, sur les grands enjeux de notre époque. De nombreuses activités se font autour des thèmes de l'environnement, l'avenir de l'Europe, les droits de l'homme, la paix, l'inclusion sociale ou même le football et les sports !

8. Travaillez sur le long terme

Un bon jumelage doit résister à l'usure du temps, et ne pas être tributaire des changements de majorité au Conseil municipal. C'est au fil des années que les citoyens de deux communes apprendront à tisser de forts liens d'amitié et de solidarité. Seule une longue amitié permet à une ville de compter sur l'autre en cas de problème ou de catastrophe.

9. Créez une base pour de futurs échanges

Un jumelage fondé peut être un cadre idéal pour développer des coopérations techniques. L'échange d'expériences et la réflexion commune sur des sujets précis permet de trouver des solutions conjointes.

10. Pensez à votre budget!

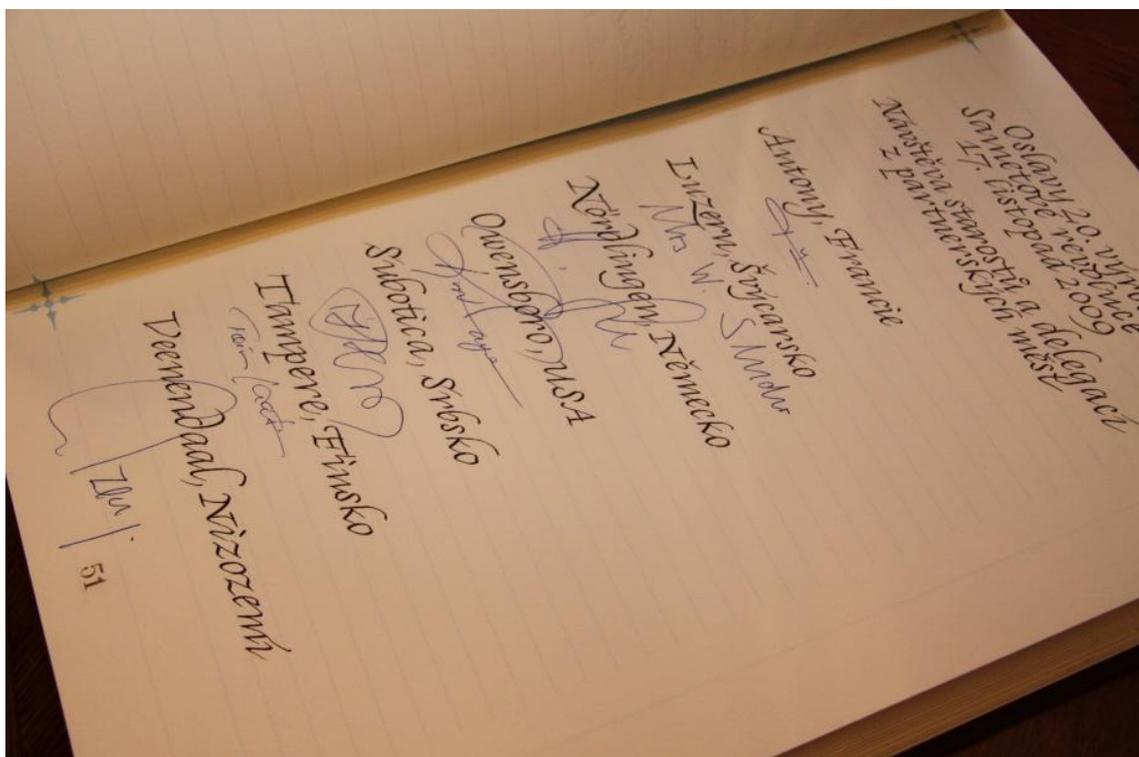
Enfin, n'oubliez pas les aspects financiers! Tout partenariat international a un impact financier, quel que soit le soin apporté aux préparatifs.

Allouer un budget annuel, même modéré, au jumelage peut être utile. En outre, votre association locale de jumelage peut chercher des moyens de financements supplémentaires, ce qui en soit bénéficiera à tous les habitants.

⁵² Note: lien sur le site internet, URL : <http://www.etwinning.net/fr/pub/index.htm>

Annexe n° 5 : Photographie : Le livre commémoratif

Source : le site officiel de la ville d'Olomouc⁵⁴



Le livre commémoratif à l'occasion du 20^{ème} anniversaire de la Révolution de Velours

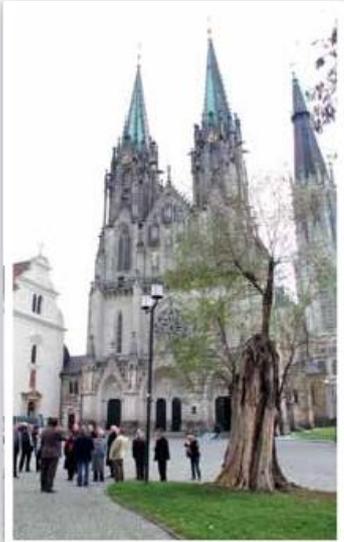
⁵⁴ URL : http://www.olomouc.eu/administrace/action/repository_foto.php?file=gallery/articles/76_/7683/17listopad-partnerska-mesta-112.jpg&x=970&y=610&zachovat_proporce=1

ANTONY-OLMOUC

➤ DEUX VILLES JUMELLES ET AMIES

Le 17 novembre dernier, une délégation de la ville d'Antony s'est rendue à Olomouc pour célébrer le 20^e anniversaire de la Révolution de Velours.

Il y a 20 ans, la Révolution de Velours changeait la vie de la République Tchèque et celle d'Olomouc. Le maire Jean-Yves Sénant, accompagné d'Isabelle Rolland, maire adjointe en charge de la culture se sont rendus sur place pour commémorer cet événement qui à l'époque a été suivi en France et à Antony avec beaucoup



d'émotion, au même titre que la chute du Mur de Berlin. Un an plus tard, en 1990, Olomouc et Antony débutaient un jumelage, très enrichissant pour les deux villes. Olomouc est une ville au passé illustre. Elle a hébergé des rois et des empereurs, a été le siège d'événements qui ont marqué l'histoire, comme la Conférence de 1850, et en a conservé un patrimoine hors du commun. Mais c'est également une ville dynamique, universitaire et industrielle qui, comme Antony, met son espoir dans la recherche scientifique et dans les nouvelles technologies. Réaffirmant la volonté d'Antony de donner une nouvelle impulsion à ce jumelage, Jean-Yves Sénant a invité une délégation d'Olomouc à venir lors de la prochaine Foire aux fromages... une des spécialités d'Olomouc.

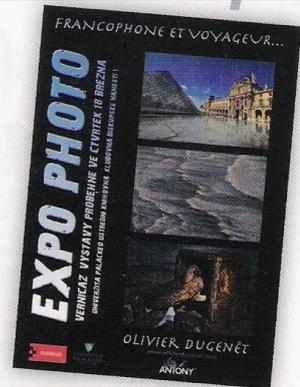


ANTONY-OLOMOUC

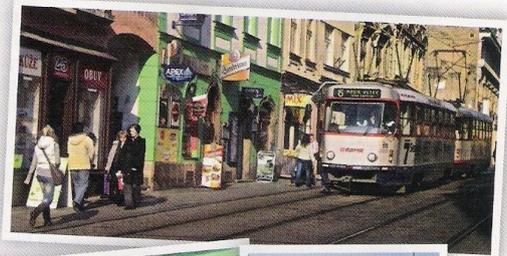
➤ DEUX VILLES JUMELLES

SOUS L'OBJECTIF

En avril dernier, Olivier Dugenet, photographe antonien, s'est rendu à Olomouc en République Tchèque pour inaugurer, par une exposition photos, le festival de la francophonie. C'est dans le cadre du jumelage qui unit nos deux villes depuis 20 ans, qu'il a pu présenter ses clichés. Il a profité de son séjour pour prendre de nombreuses photos d'Olomouc, lesquelles seront prochainement exposées à l'Hôtel de Ville. Vous pourrez à cette occasion faire plus ample connaissance avec cette ville au passé illustre qui a conservé un patrimoine hors du commun. Mais qui est également une cité dynamique, universitaire et industrielle résolument tournée vers l'avenir. Aperçu en images.



Gaid Evenou, directrice du Centre français, Marie Jadmickova et Sona Horka, responsables des relations internationales de la mairie d'Olomouc, et Olivier Dugenet.



D'autres photos sur www.olivierdugenet.com

Annexe n° 8 : Le questionnaire en français

Source : Google Docs⁵⁵, Création propre

Le jumelage - questionnaire

Bonjour, je m'appelle Lucie Vitková et je suis une étudiante de l'Université Palacky à la filière d'administration économique et sociale franco-tchèque. Je suis en 3ème année et j'écris mon mémoire dont le sujet est: "Olomouc - Antony. Un jumelage en voie de renouveau?". Je voudrais bien vous demander de remplir ce questionnaire anonyme qui est une partie de mon mémoire.

Merci
LV
note:

Other = Jiné = Autres
Required = Povinné = Obligatoire

*Povinné pole

1/ Savez-vous ce que c'est "le JUMELAGE"? *

Oui
 Non

2/ Quelles villes jumelées connaissez-vous?
Répondez si votre réponse à la question n° 1 était: "OUI"

Note:
Si vous ne connaissez pas le jumelage, pour la suite de ce questionnaire voilà la définition: "les villes jumelées sont telles qui sont en partenariat à l'étranger (ou dans un même pays) et qui coopèrent à différents niveaux ensemble".

3/ Indiquer l'importance des conditions suivantes pour la communication internationale au niveau des villes jumelées: *

	très important	assez important	moyennement important	peu important	pas important
La connaissance des langues	<input type="radio"/>				
La grandeur des deux villes	<input type="radio"/>				
Les finances	<input type="radio"/>				
Une personne responsable	<input type="radio"/>				
L'objectif précis de la coopération	<input type="radio"/>				
Les médias	<input type="radio"/>				

4/ Quel est le lien important, selon-vous, pour les villes partenaires? *

L'histoire
 La géographie
 La culture et le sport
 L'économie
 La langue
 Ostatní: _____

5/ Participeriez-vous dans un projet d'échange des habitants des villes jumelées? *
(habiter dans les familles, visiter la région, pratiquer des activités ensemble, ...)

Oui, ça m'intéresse
 Non, ça ne m'intéresse pas

6/ Qu'est-ce que vous pensez du jumelage des villes? *

C'est intéressant
 Ce n'est pas intéressant
 C'est important
 Ce n'est pas important
 Rien
 Ostatní: _____

7/ Saviez-vous qu'Olomouc et Antony sont des villes jumelées? *

Oui
 Non

8/ Où avez-vous appris qu'Olomouc et Antony sont des villes jumelées? *
Répondez si votre réponse à la question n° 7 était: "OUI"

L'internet
 Le journal
 La télévision
 Les jours de la francophonie
 Ostatní: _____

9/ Les jours de la francophonie: *

Je connais et j'y participe
 Je connais mais je n'ai pas le temps d'y participer
 Ça ne m'intéresse pas
 Je ne connais pas
 Ostatní: _____

10/ Les langues que vous parlez? *

Anglais
 Allemand
 Italien
 Français
 Espagnol
 Ostatní: _____

11/ Entre autres langues, la langue française est pour vous: *

1 2 3 4 5
Facile Difficile

12/ Vous êtes: *

Homme
 Femme

13/ Votre profession: *

Étudiant
 Employé
 Non-Employé
 Ostatní: _____

14/ Votre âge: *

Moins de 19 ans
 20 - 26 ans
 27 - 35 ans
 36 - 45 ans
 46 - 55 ans
 Plus de 55 ans

15/ D'où venez vous? *

Olomouc
 Antony
 Ostatní: _____

Vos remarques:

Odeslal

⁵⁵ URL : <http://www.docs.google.com>

Annexe n° 9 : Le questionnaire en tchèque

Source : Google Docs⁵⁶, Création propre

Partnerství měst - dotazník

Dobrý den, jmenuji se Lucie Vitková a jsem studentka Univerzity Palackého oboru Francouzština se zaměřením na aplikovanou ekonomii. Jsem ve třetím ročníku a zpracovávám svou bakalářskou práci na téma: "Olomouc - Antony: Partnerství na cestě k obnově?". Dovoluji si vás požádat o vyplnění tohoto anonymního dotazníku, který je součástí mé absolventské práce.

Děkuji

LV

poznámka:

Other = Ostatní
Required = Povinné

*Povinné pole

1/ Víte co to je "PARTNERSTVÍ MĚST"?

Ano
 Ne

2/ Která partnerská města znáte?
Odpovzte pokud jste odpověděli "ANO" na předchozí otázku č. 1

Poznámka:

Pokud nevíte, co to jsou partnerská města, pro pokračování přidávám definici: "partnerská města jsou většinou města z různých států či regionů, která spolupracují na základě vzájemných vztahů na různých úrovních".

3/ Označte důležitost při komunikaci partnerských měst: *

	velmi důležité	spíše důležité	důležité	spíše nedůležité	nedůležité
Znalost jazyků	<input type="radio"/>				
Velikost obou měst	<input type="radio"/>				
Financování, rozpočet	<input type="radio"/>				
Zodpovědná osoba	<input type="radio"/>				
Přesně vymezená spolupráce	<input type="radio"/>				
Média	<input type="radio"/>				

4/ Co nejvíce spojuje dvě partnerská města? *

Historie
 Geografie
 Kultura a sport
 Ekonomie
 Jazyk
 Ostatní:

5/ Zúčastnili byste se projektu výměny obyvatel partnerských měst? *
(bydlet v rodinách, navštívit region, účastnit se společných aktivit, ...)

Ano, zajímá mě to
 Ne, nezajímá mě to

6/ Co si myslíte o partnerství měst? *

Je to důležité
 Není to důležité
 Je to zajímavé
 Není to zajímavé
 Nic
 Ostatní:

7/ Věděli jste, že Olomouc a Antony jsou partnerská města? *

Ano
 Ne

8/ Kde jste se dozvěděli o partnerství Olomouce a Antony?
Odpovzte pokud jste odpověděli "ANO" na předchozí otázku č. 7

Internet
 Noviny
 Televize
 Dny frankofonie
 Ostatní:

9/ Dny frankofonie: *

Zním a účastním se
 Zním, ale nemám čas se účastnit
 Nezajímá mě to
 Neznám
 Ostatní:

10/ Kterými jazyky mluvíte? *

Angličtina
 Němčina
 Italská
 Francouzština
 Španělština
 Ostatní:

11/ Jak hodnotíte náročnost francouzštiny mezi dalšími jazyky? *

1 2 3 4 5
Jednoduchá ●●●●● Složitá

12/ Jste: *

Muž
 Žena

13/ Vaše zaměstnání: *

Student
 Zaměstnaný
 Nezaměstnaný
 Ostatní:

14/ Váš věk: *

Méně než 19 let
 20 - 26 let
 27 - 35 let
 36 - 45 let
 46 - 55 let
 Více než 55 let

15/ Odkud jste? *

Olomouc
 Antony
 Ostatní:

Vaše poznámky:

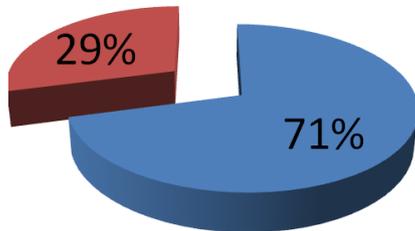
Odeslat

⁵⁶ URL : <http://www.docs.google.com>

Annexe n° 10 : Les résultats du questionnaire

Source : Création propre

1. Savez-vous ce que c'est "le JUMELAGE"?

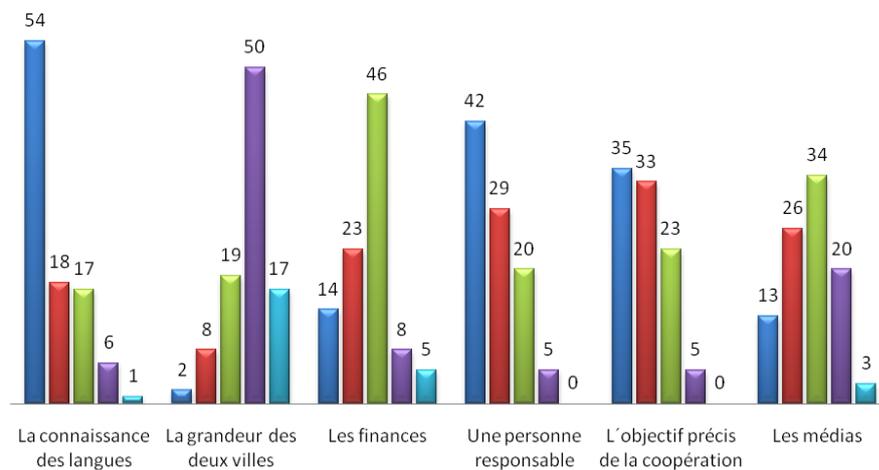


4. Co nejvíce spojuje dvě partnerská města?

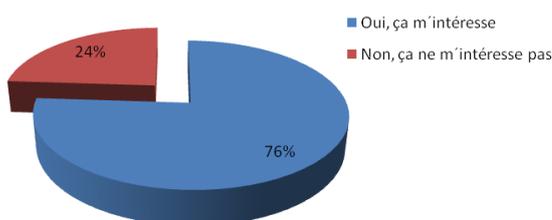


3. Indiquer l'importance des conditions suivantes pour la communication internationale au niveau des villes jumellées

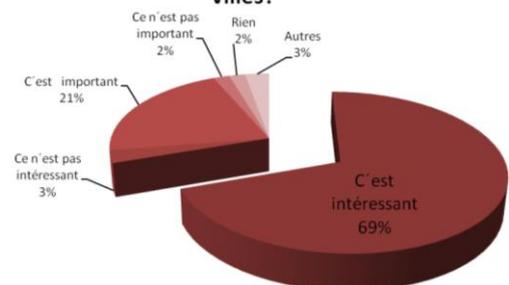
■ très important ■ assez important ■ moyennement important
■ peu important ■ pas important



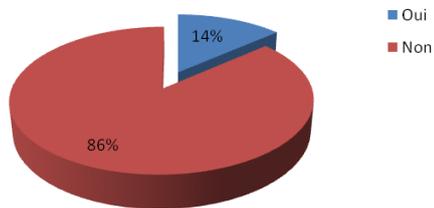
5. Participeriez-vous dans un projet d'échange des habitants des villes jumellées?



6. Qu'est-ce que vous pensez du jumelage des villes?



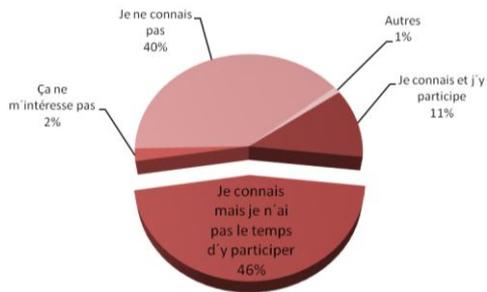
7. Saviez-vous qu'Olomouc et Antony sont des villes jumelées?



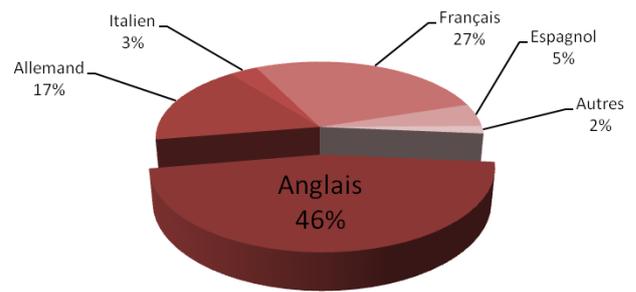
8. Où avez-vous appris qu'Olomouc et Antony sont des villes jumelées?



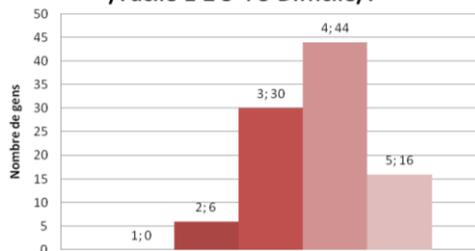
9. Les jours de la francophonie:



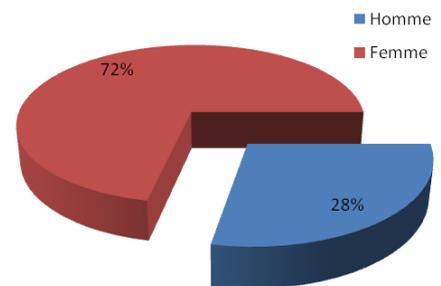
10. Les langues que vous parlez?



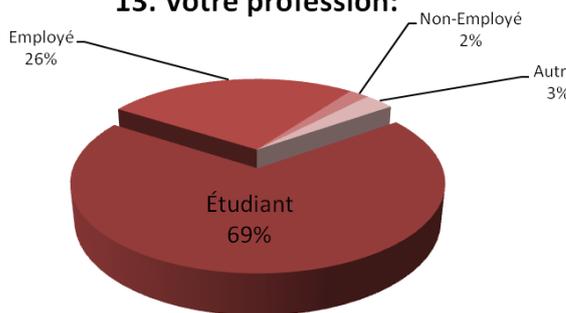
11. Entre autres langues, la langue française est pour vous /Facile 1 2 3 4 5 Difficile/:



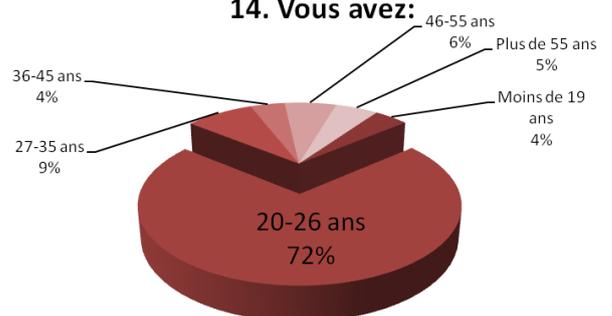
12. Vous êtes:



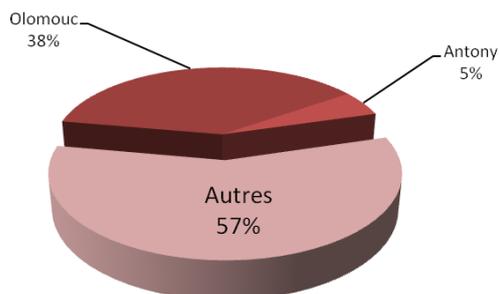
13. Votre profession:



14. Vous avez:



15. D'où venez-vous:



Anotace⁵⁷

Příjmení a jméno autora	Vítková Lucie
Název fakulty	Filozofická fakulta
Název katedry	Katedra romanistiky
Název práce česky	Olomouc – Antony : Partnerství na cestě k rozvoji ?
Název práce francouzsky	Olomouc – Antony : Un jumelage en voie de renouveau ?
Vedoucí bakalářské práce	Mgr. Aurélie Dubois
Počet stran	79
Počet znaků	84 948 (bez mezer)
Počet příloh	10
Počet titulů literatury	41
Klíčová slova	družba (jumelage), francouzsko-český (franco-tchèque) partnerství měst (partenariat des villes), kooperace (coopération), spolupráce (collaboration)

Tato bakalářská práce se zabývá problematikou partnerství měst. Práce spočívá především v objasnění problematiky z různých hledisek a to zejména původu partnerství měst a francouzsko-českých vztahů. Jsou přiblížena fakta ke specifikaci tématu, kterým se tato práce zabývá a to zda partnerství Olomouc a Antony bude nadále pokračovat. Olomouc a Antony jsou partnerská města téměř po 20 let. V posledních letech nebyla komunikace příliš aktivní, nicméně se partnerství opět obnovuje. Práce analyzuje partnerství Olomouce a Antony v průběhu času a dává doporučení k možnému rozvoji tohoto partnerství.

⁵⁷ Annotation